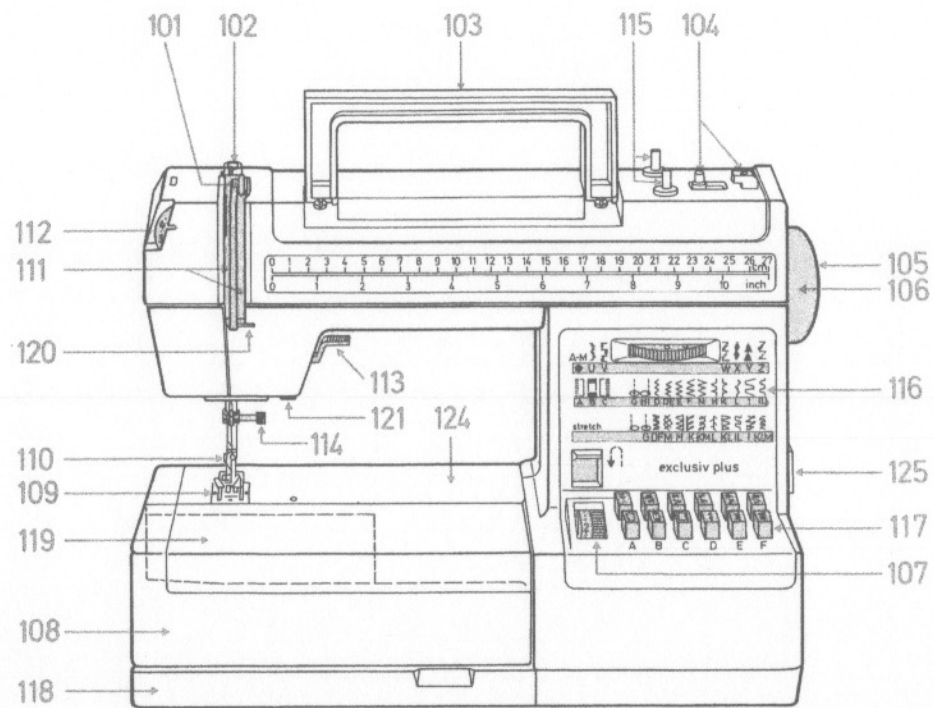


Pinnock exclusiv plus

Bedienungsanleitung
Instruction Book
Mode d'emploi
Libretto istruzioni

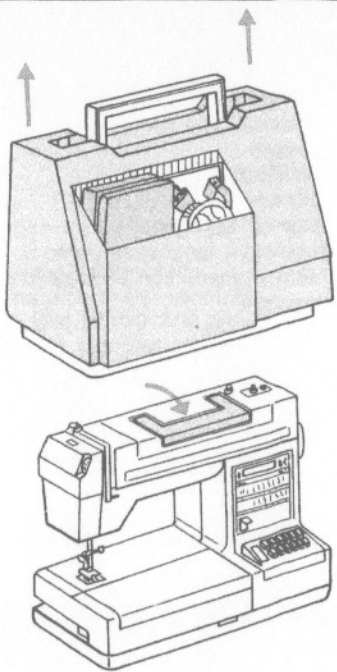


Teile der Nähmaschine

- 101 Fadenhebel
- 102 Spuler-Vorspannung
- 103 Tragegriff
- 104 Spuler
- 105 Handrad
- 106 Auslösescheibe
- 107 Stichlängen-Einsteller
- 108 Verwandlungsnähfläche mit Zubehörfach
- 109 Stichplatte
- 110 Nähfußhalter mit Nähfuß
- 111 Einfädelschlitze
- 112 Oberfadenspannung
- 113 Stoffdrückerhebel
- 114 Nadelhalter mit Halteschraube
- 115 Garnrollenstifte
- 116 Stichmustertabelle
- 117 Tiptasten
- 118 Grundplatte
- 119 Verschlussklappe dahinter Greifer
- 120 Fadenführung
- 121 Anschlag zum Stopfen
- 122 Zierstich-Einstellrad
- 123 Rückwärtstaste
- 124 Freiarm
- 125 Hauptschalter

Parts of the sewing machine

- 101 Take-up lever
- 102 Bobbin winder tension
- 103 Carrying handle
- 104 Bobbin winder
- 105 Hand wheel
- 106 Stop motion knob
- 107 Stitch length key
- 108 Detachable work support with accessory compartment
- 109 Needle plate
- 110 Sewing foot holder with sewing foot
- 111 Threading slots
- 112 Needle thread tension
- 113 Presser bar lifter
- 114 Needle holder with screw
- 115 Spool pins
- 116 Table of stitch patterns
- 117 Finger-tip controls
- 118 Bedplate
- 119 Free arm cover (enclosing sewing hook)
- 120 Thread guide
- 121 Stop for darning operations
- 122 Fancy-stitch thumb wheel
- 123 Reverse-feed control
- 124 Free arm
- 125 Master switch

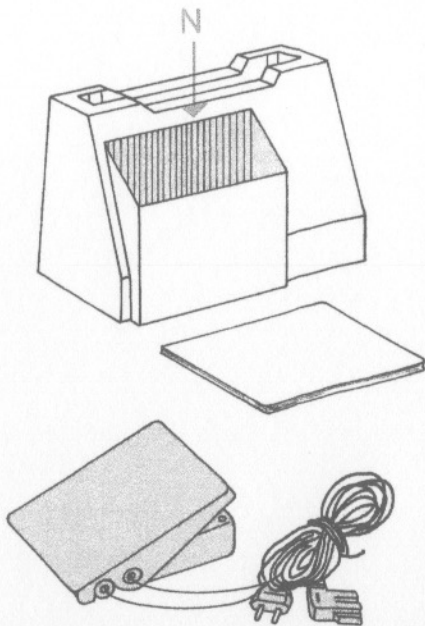


Die Kofferhaube abheben und den Tragegriff umklappen.

Lift off the cover and fold down the carrying handle.

Enlever le couvercle de la valisette et rabattre la poignée.

Sollevere il coperchio della valigetta e ribaltare la maniglia.

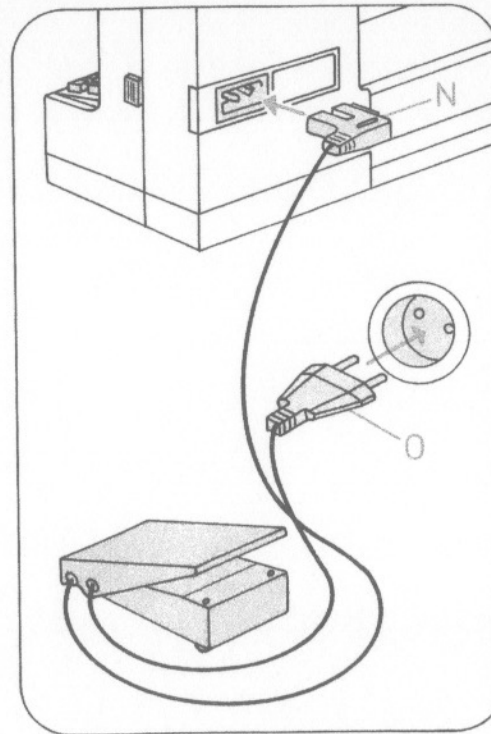


Den Anlasser und die Bedienungsanleitung aus dem Fach N nehmen. So wie die Abbildung oben zeigt, beides wieder einräumen.

Take foot control and Instruction Book out of compartment N. Put back again as shown in the illustration above.

Retirer le rhéostat à pédale et la notice d'emploi de la case N et les remettre dans la case comme on voit sur la photo du haut.

Togliere il pedale d'avviamento e le istruzioni per l'uso dal contenitore N. Come rappresentato nella figura superiore, riporre entrambi nel contenitore.



Elektrischer Anschluß: Anlasser auf den Boden stellen. Stecker N in die Maschine, und Stecker O in die Wandsteckdose stecken.

Electrical connection: Set the foot control on the floor. Insert plug N in the machine and plug O in the wall socket.

Branchement électrique: Placer le rhéostat à pédale sur le sol. Brancher la fiche N dans la machine et la fiche O dans la prise murale.

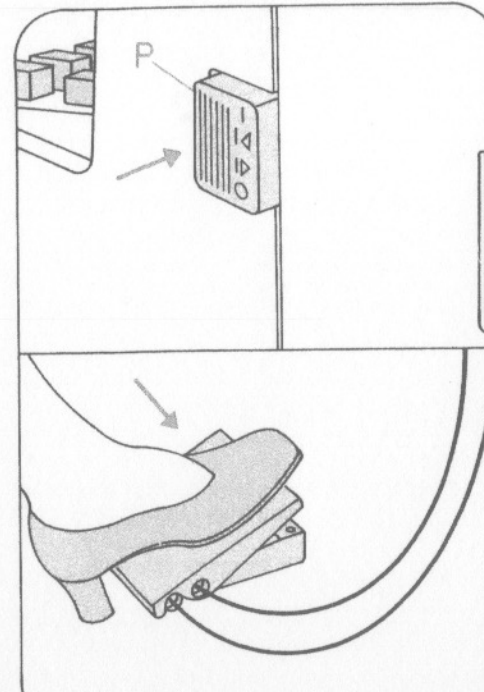
Collegamento elettrico: Porre il reostato sul pavimento. Inserire spina N nella macchina, e spina O nella presa a muro.

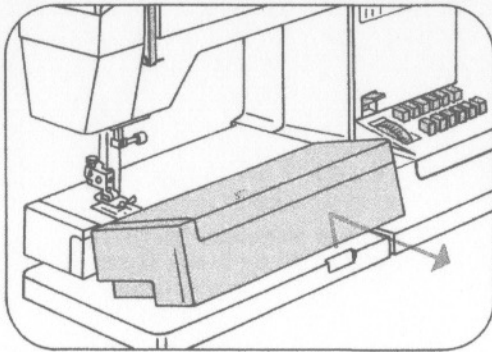
Hauptschalter P drücken, wobei das Nählicht aufleuchtet. **Anlasser nieder-treten.** Je tiefer man drückt, um so schneller näht die Maschine.

Push master switch P; the sewing light goes on. **Operating the foot control:** The farther you press the pedal down the faster the machine runs.

Enfoncer le bouton de l'interrupteur général P; la lampe s'allume. **Abaisser la pédale du rhéostat.** Plus la pédale sera abaissée, plus la machine coudra vite.

Premendo l'interruttore principale P si accende il riflettore. **Premere il reostato:** Più a fondo si preme il pedale, più veloce cucirà la macchina.





Spulen vorbereiten:

Verwandlungs Nähfläche etwas anheben und herausnehmen.

Preparation for bobbin winding:

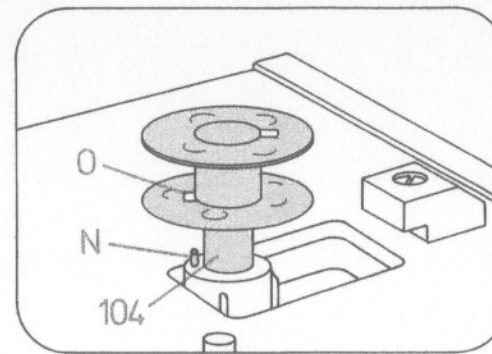
Lift detachable work support and remove it.

Préparation des canettes:

Lever quelque peu la boîte de rangement et la sortir.

Preparazione per avvolgere la spolina:

Sollevare leggermente il piano variabile e toglierlo.

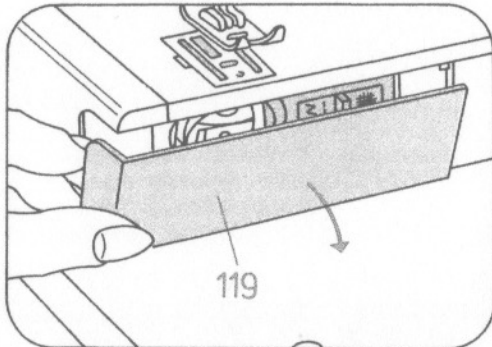


Spule auf den Spuler 104 stecken. Stift N muß in Schlitz O.

Place a bobbin on spindle 104, making sure pin N enters slot O.

Mettre la canette sur le dévidoir 104; le tenon N doit s'engager dans la fente O.

Mettere la spolina su spolatore 104. Perno N deve entrare in fessura O.

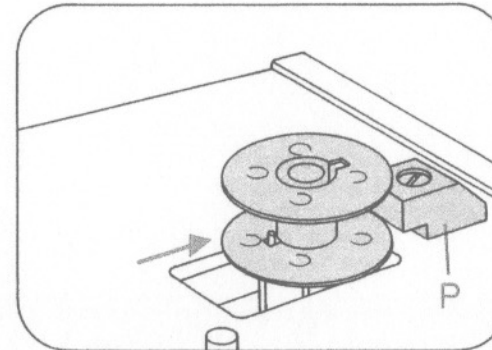


Verschlußklappe 119 öffnen.

Open free arm cover 119.

Ouvrir le capot 119.

Aprire sportello 119 verso il basso.

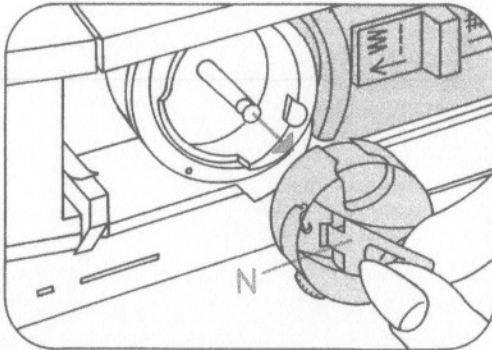


Spule nach rechts gegen den Anschlag P drücken.

Push the bobbin to the right against stop P.

Pousser la canette vers la droite, contre la butée P.

Spingere la spolina verso destra contro il fermo P.



● **Hauptschalter 125 ausschalten.**

Klappe N anheben und die Spulenkapsel herausziehen.

● **Switch off master switch 125.**

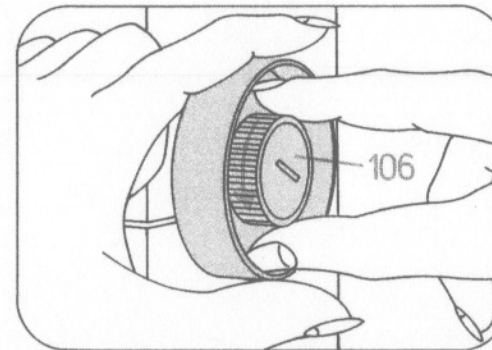
Raise latch N and pull out the bobbin case.

● **Mettre la machine hors circuit à l'interrupteur général 125.**

Lever le loquet N et retirer la boîte à canette.

● **Disinserire l'interruttore principale 125.**

Sollevare il chiusura N e togliere la capsula della spolina.



Nähwerk ausschalten: Handrad 105 festhalten und Scheibe 106 nach vorn drehen.

Disengaging the sewing mechanism:

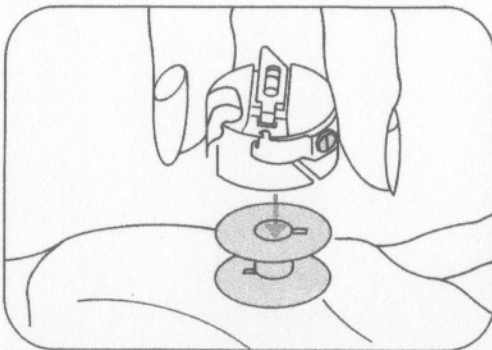
Hold the hand wheel steady and turn knob 106 toward you.

Débrayer le mécanisme de couture:

Retenir le volant 105 et tourner le disque 106 vers l'avant.

Disinnestare meccanismo del cucito:

Tenere fermo il volantino 105 e girare disco 106 in avanti.

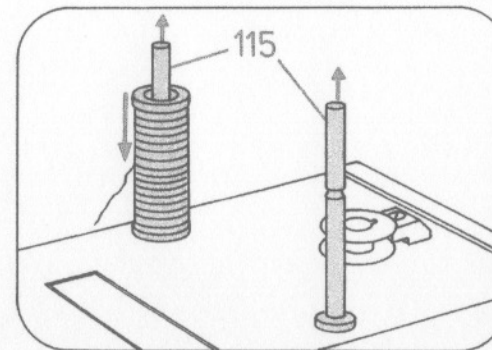


Klappe N loslassen und die Spule herausnehmen.

Release latch N and take out the bobbin.

Lâcher le loquet N et retirer la canette.

Rilasciare chiusura N e togliere la spolina.

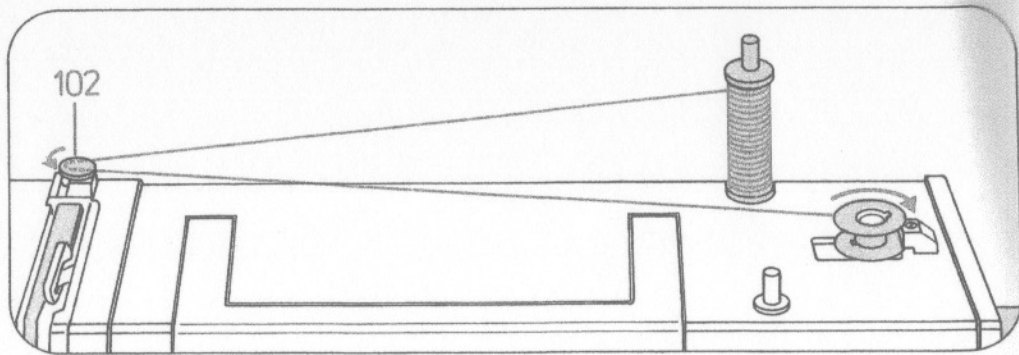


Garnrollenstifte 115 ganz hochziehen und Garnrolle aufstecken.

Pull thread stand pins 115 up completely and place thread reels on them.

Tirer les broches 115 à fond vers le haut et mettre la bobine en place.

Estrarre completamente i perni portarocchetti 115 e sistemarci il rocchetto del filo.



Spulen

Hauptschalter einschalten.
Den Faden von der Garnrolle in die Spulervorspannung 102 ziehen, nach rechts führen und einige Male in Pfeilrichtung um die Spule wickeln. Dann den Fußanlasser betätigen und spulen. Ist die Spule voll, bleibt sie stehen. Die volle Spule nach links drücken, abnehmen und den Faden abschneiden.

Bobbin winding

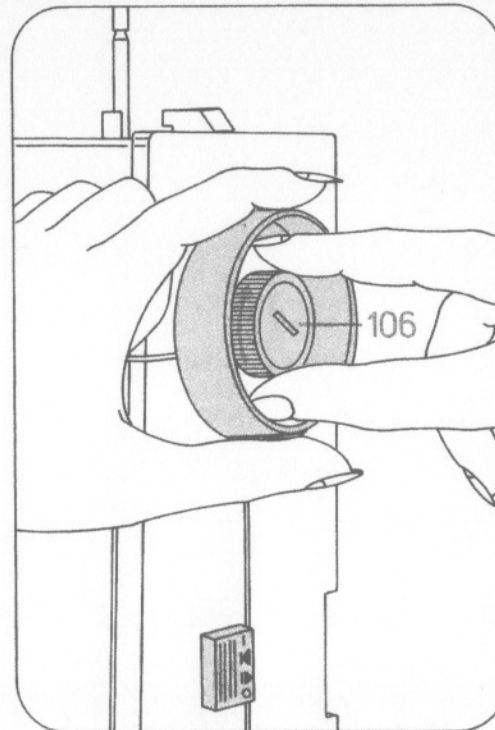
Switch on master switch.
Pull thread from thread reel into thread retainer 102, lead to the right and wind a few times around the bobbin in the direction of the arrow. Then actuate the foot control and wind the bobbin. The bobbin stops as soon as it is full. Push the full bobbin to the left, remove it and cut off the thread.

Bobinage

Mettre la machine hors circuit à l'interrupteur général.
Tirer le fil de la bobine dans la pré-tension 102 du dévidoir, le coucher à droite et l'enrouler de quelques tours, dans le sens de la flèche, sur la canette. Agir sur la pédale du rhéostat et bobiner. Dès que la canette est pleine, le dévidoir s'arrête. Pousser la canette vers la gauche, la retirer et couper le fil.

Avvolgere la spolina

Inserire l'interruttore principale.
Tirare il filo dal rocchetto nella tensione dello spolatore 102, riportarlo verso destra e avvolgerlo alcune volte in senso della freccia attorno la spolina. Quindi azionare il reostato e avvolgere la spolina. Quando la spolina è piena si ferma da sola. Premere la spolina piena verso sinistra, toglierla e tagliare il filo.

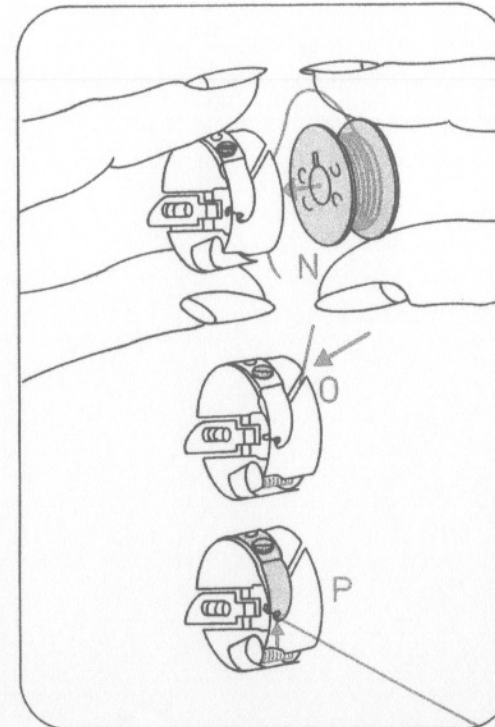


Nähwerk einschalten: Handrad festhalten und Scheibe 106 nach hinten drehen. Dann Handrad nach vorne drehen, bis es einrastet.

Engaging the sewing mechanism: Hold the hand wheel firmly and turn disk 106 toward the back, then turn the hand wheel forward again until it snaps in.

Embrayage du mécanisme: Retenir le volant et tourner le disque 106 vers l'arrière. Tourner le volant vers l'avant jusqu'à ce qu'il s'enclenche.

Inserimento meccanismo di cucito: tenere fermo il volantino e girare il disco 106 verso dietro. Girare quindi il volantino in avanti finché s'innesta.

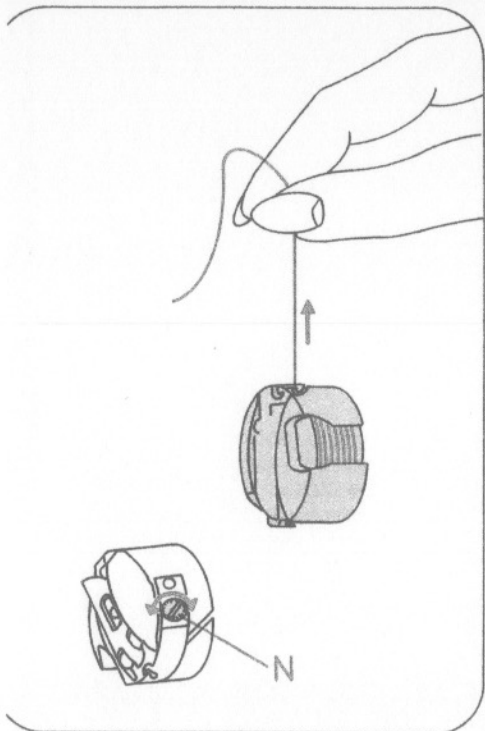


Spule einlegen N (Faden nach hinten). Den Faden in den Schlitz O und bis zur Öffnung P ziehen.

Inserting the bobbin (N), with the thread unreeling toward the back. Draw the thread into slot O and into eye P.

Mise en place de la canette (N), le fil se déroulant vers l'arrière. Tirer le fil par la fente O jusqu'à l'ouverture P.

Inserimento della spolina N (il capo del filo va rivolto verso dietro). Introdurre il filo nella fessura O, quindi tirare fino all'apertura P.

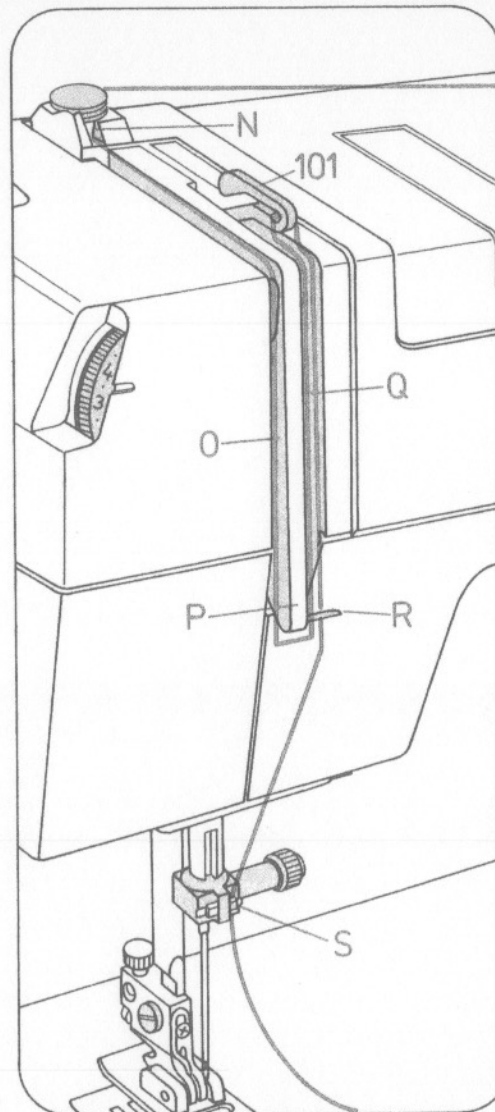


Unterfadenspannung prüfen: Kapsel leicht ruckartig aufwärtsbewegen. Sie muß stufenweise niedersinken. (Einstellschraube N nach links drehen = loser, nach rechts drehen = fester).

Checking the bobbin thread tension: With a brief, sharp upward movement of your hand, the bobbin must gradually slip downwards. (Turn screw N counter-clockwise for a weaker tension, or clockwise for a tighter tension.)

Tension du fil de canette: Laisser pendre la canette garnie au fil de la canette. Elle doit descendre graduellement quand on imprime à la main de légères saccades ascendantes. Rotation de la vis N vers la gauche: réduction de la tension; rotation vers la droite: renforcement.

Controllo della tensione inferiore: Tirare la capsula con leggeri colpetti verso l'alto. Deve abbassarsi gradatamente (girando la vite di regolaggio N a sinistra si allenta, verso destra si rinforza).

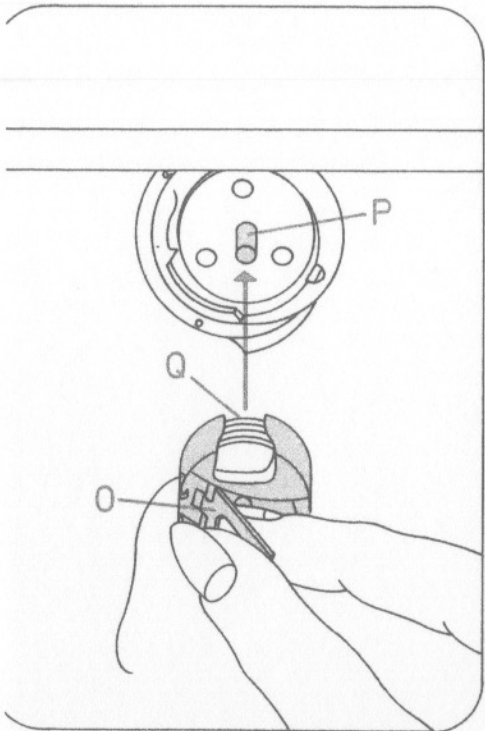


Oberfaden einlegen: ● *Hauptschalter 125 ausschalten.* Nadel und Fadenhebel 101 müssen oben stehen. Nähfuß anheben. Den Faden von der Garnrolle in die Spulervorspannung, durch die Öffnung N, den Schlitz O, hinter das Führungsstück P, nach oben in den Schlitz Q, durch den Fadenhebel 101, zurück durch den Schlitz Q, hinter die Führung R und in die rechte Fadenführung S am Nadelhalter ziehen.

Upper threading: ● *Switch off master switch 125.* Both needle and take-up lever must be in the "up" position. Raise sewing foot. Pull thread from spool and draw it into the bobbin tension stud, through opening N, slot O, behind guiding piece P, upwards through slot Q, through take-up lever 101, back through slot Q, behind guide R and then into the right thread guide S on the needle holder.

Enfilage de l'aiguille: ● *Mettre la machine hors circuit à l'interrupteur général 125.* L'aiguille et le levier releveur de fil doivent se trouver en position haute. Lever le pied presseur. Tirer le fil de la bobine dans la prétension du dévidoir, par les fentes N et O, derrière le guide-fil P. Remonter dans la fente Q, par le releveur de fil 101, redescendre par la fente Q et passer derrière le guide-fil R et dans le guide-fil droit S du pince-aiguille.

Inserimento del filo superiore: ● *Disinserire l'interruttore principale 125.* Ago e leva tendifilo devono essere in alto. Levare il piedino. Portare il filo dal rocchetto nella tensione dello spolatore, attraverso l'apertura N, nella fessura O, dietro la guida P, verso l'alto nella fessura Q, nella leva tendifilo 101, di ritorno attraverso la fessura Q, dietro la guida R e nel guidafilo S a destra dell'ago.



Spulenkapsel einsetzen:

● *Hauptschalter 125 ausschalten.* Klappe O anheben und die Kapsel bis zum Anschlag auf Stift P schieben. Ausschnitt Q muß dabei nach oben zeigen.

Inserting the bobbin case:

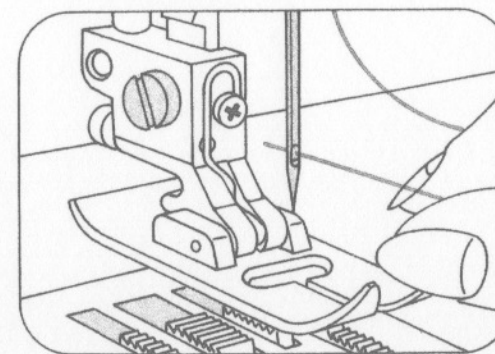
● *Switch off master switch 125.* Raise latch O and push the bobbin case onto stud P as far as it will go, making sure cutout Q points upwards.

Mise en place de la boîte à canette:

● *Mettre la machine hors circuit à l'interrupteur général 125.* Relever le loquet O et glisser la boîte à canette, l'ouverture Q en haut, à fond sur le tourillon P.

Come inserire la capsula della spolina:

● *Disinserire l'interruttore principale 125.* Sollevare il chiusino O e inserire la capsula fino all'arresto sul perno P. L'apertura Q deve essere rivolta verso l'alto.

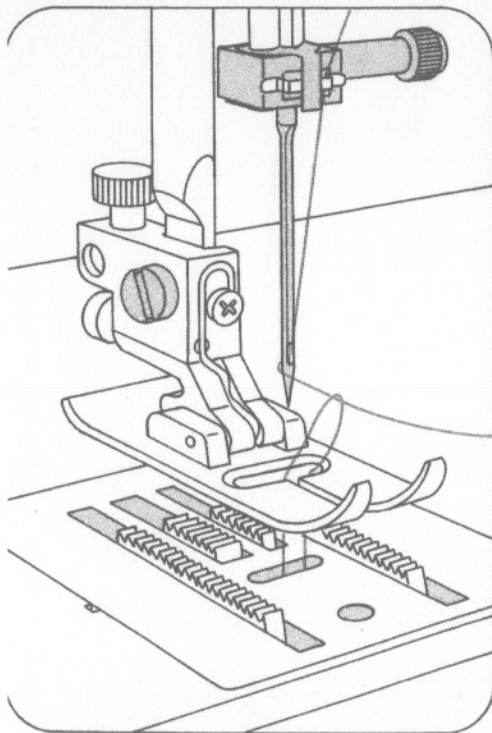


Den Oberfaden von vorn nach hinten durch das Nadelöhr fädeln.

Thread the needle from front to back.

Enfiler le fil d'aiguille de l'avant en arrière par le chas d'aiguille.

Infilare il filo superiore dal davanti verso dietro attraverso la cruna dell'ago.

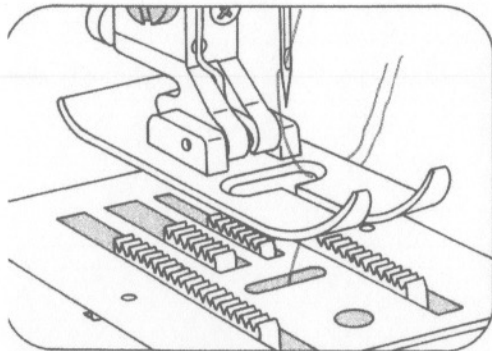


Unterfaden heraufholen: Oberfaden festhalten. Handrad nach vorn drehen und einen Stich nähen bis Nadel und Fadenhebel wieder oben stehen. Mit dem Oberfaden den Unterfaden nach oben ziehen.

Drawing up the bobbin thread: Hold the needle thread taut. Turn the hand wheel towards you and sew a stitch until both needle and take-up lever are up. Pull out the bobbin thread by means of the needle thread.

Remontée du fil inférieur: Tendre légèrement le fil d'aiguille. Tourner le volant vers l'avant et coudre un point jusqu'à ce que l'aiguille et le releveur de fil se trouvent à nouveau en position haute. Remonter le fil de canette à l'aide du fil d'aiguille.

Far salire il filo inferiore: Tenere fermo il filo superiore. Girare il volantino in avanti e cucire un punto finché ago e leva tendifilo siano di nuovo in posizione superiore. Tirare con il filo superiore il filo inferiore in giù.

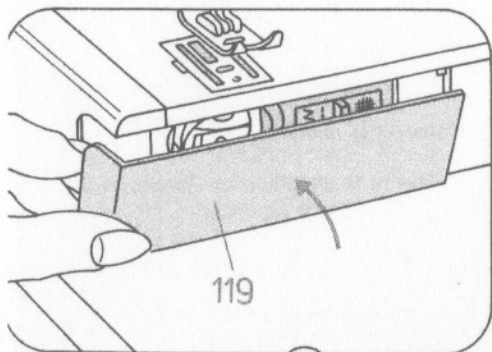


Ober- und Unterfaden nach rechts unter den Nähfuß legen (etwa 10 cm).

Place both threads towards the right under the sewing foot, (approx 10 cm).

Coucher les deux fils vers l'arrière à droite sous le pied presseur. Les laisser dépasser d'environ 10 cm.

Porre i fili superiore ed inferiore sotto il piedino, (circa 10 cm).

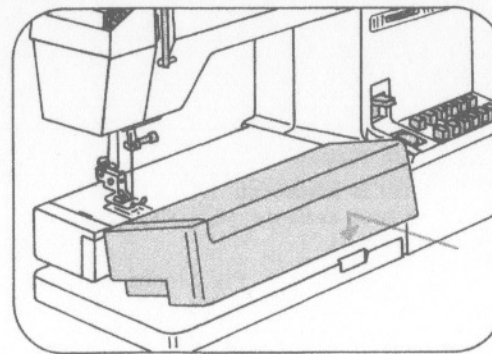


Verschlussklappe 119 schließen.

Close free-arm cover 119.

Fermer le capot 119.

Chiudere lo sportello 119.

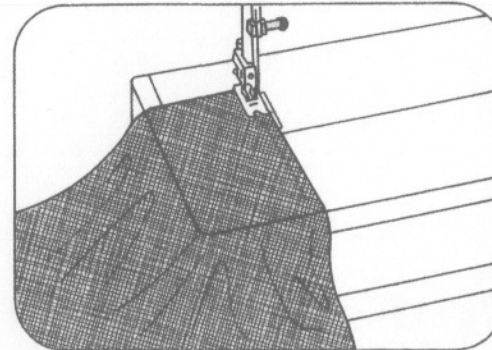


Nähfläche, wie der Pfeil zeigt, an die Maschine schieben.

Push work support against the machine, as shown by the arrow.

Placer la boîte de rangement contre la machine, comme le montre la flèche.

Applicare il piano variabile alla macchina, come indicato dalla freccia.

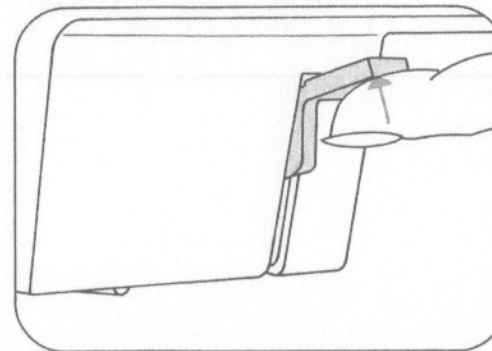


● **Hauptschalter ausschalten.**
Stoff unter den Nähfuß legen.

● **Switch off master switch 125.**
Place fabric under the sewing foot.

● **Mettre la machine hors circuit à l'interrupteur général 125.**
Placer du tissu sous le pied presseur.

● **Disinserire l'interruttore principale 125.**
Porre la stoffa sotto il piedino.

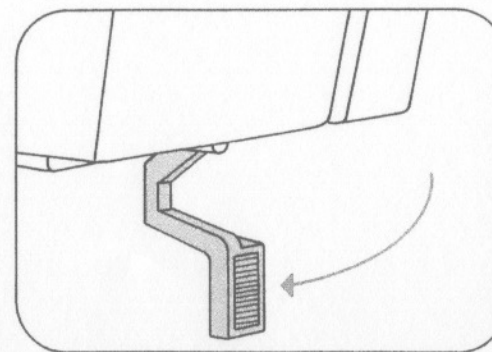


Beim Einlegen extrem dicker Stofflagen Hebel 113 höher anheben.

To insert extra-thick fabric plies raise lever 113.

Pour les tissus très épais, lever davantage le levier 113.

In caso di spessori di stoffa estremamente grossi alzare ulteriormente la leva 113.

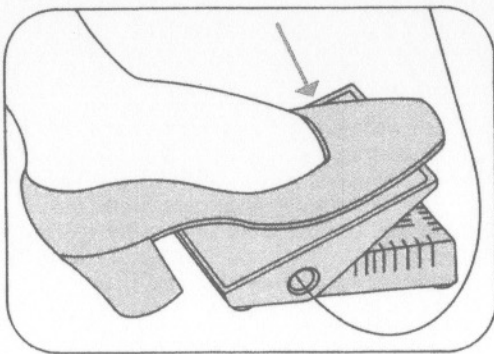


Hauptschalter einschalten.
Stoffdrückerhebel 113 senken.

Switch on master switch.
Lower presser bar lifter 113.

Mettre la machine en circuit à l'interrupteur général.
Descendre le levier 113.

Inserire l'interruttore principale.
Abbassare la leva premistoffa 113.

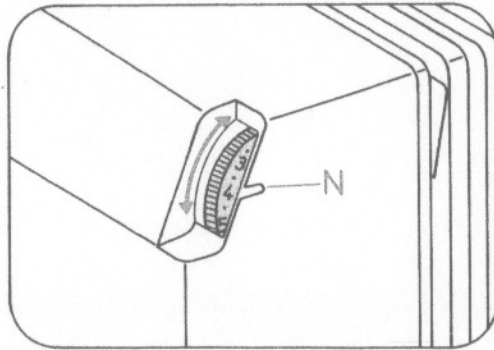


Anlasser niedertreten. Je tiefer man drückt, um so schneller näht die Pfaff.

Operating the foot control: The more you press down the pedal, the faster the machine runs.

Abaisser la pédale du rhéostat. Plus la pédale sera abaissée, plus la «Pfaff» coudra vite.

Premere il reostato: Più a fondo si preme il pedale, più veloce cucirà la "Pfaff".



Oberfadenspannung 112

N = Einstellmarkierung.

Needle thread tension 112

N = Setting mark.

Tension du fil d'aiguille 112

N = repère de réglage.

Tensione superiore 112

N = marcatura per la regolazione.

Fadenspannung überprüfen

Die normale Einstellung liegt im Bereich von 3–5. Je höher die Zahl, je fester die Spannung. Die Überprüfung wird mit einem breiten Zickzackstich vorgenommen. Eine kurze Naht nähen. Die Fadenverknötung soll in der Mitte der Stofflagen liegen.

Checking the needle thread tension

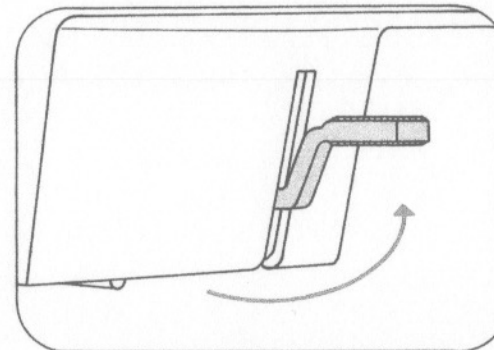
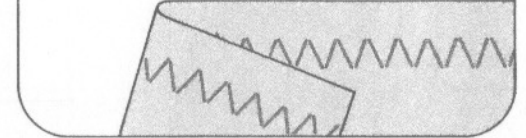
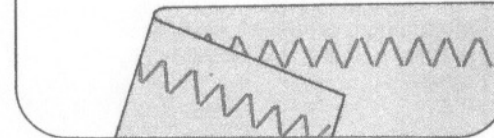
The normal setting is between 3 and 5. The higher the number, the tighter the tension. To check the tension, set the machine at a wide zigzag stitch. Sew a short seam. The threads should interlock in the middle of the material.

Controllo della tensione del filo

La tensione normale si trova nel settore da 3–5. Più alto il numero, più forte sarà la tensione. Il controllo viene fatto con lo zig-zag più largo. Cucire una breve cucitura. L'annodamento dei fili deve avvenire al centro dello spessore del materiale.

Tensions des fils

Position de réglage normale entre 3 et 5. Tension d'autant plus forte que le chiffre est grand. Contrôler à l'aide d'un point zigzag large. Coudre quelques points. Les fils doivent se nouer dans l'épaisseur des tissus.

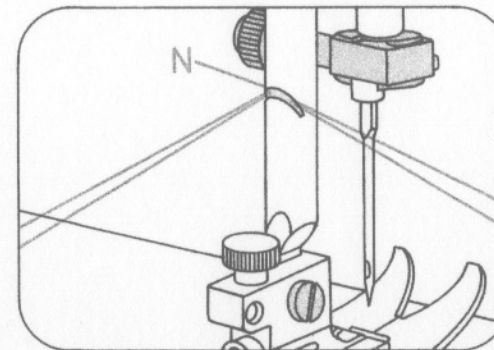
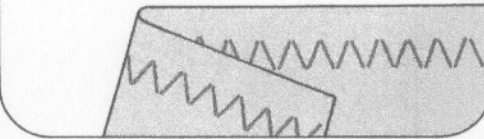
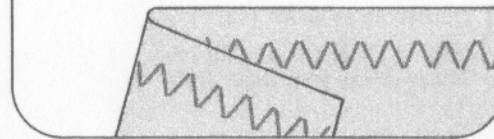


Stoffdrückerheber 113 hochstellen. Stoff nach hinten herausnehmen.

Raise presser bar lifter 113. Remove the fabric by pulling it toward the back.

Relever le levier 113. Dégager le tissu vers l'arrière.

Alzare la leva alzapiedino 113. Togliere la stoffa verso dietro.

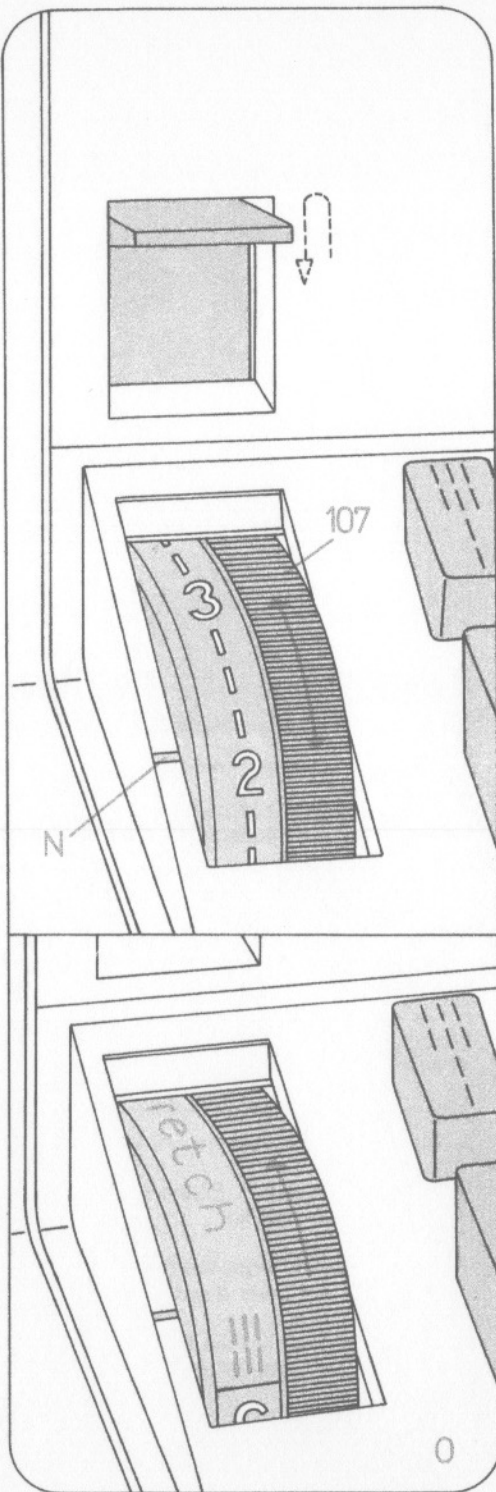


Fadenabschneider N. Fäden einlegen und nach unten ziehen.

Thread cutter N. Draw the threads into the slot and pull them downwards.

Coupe-fil N. Coucher les fils dans la fente et les tirer vers le bas.

Tagliafilo N. Inserire i fili e tirarli verso il basso.



Stichlänge einstellen

Die Zahlen auf dem Stichlängen-Einsteller 107 geben die Stichlänge in mm an. Der Einstellbereich ist 0 bis 6 mm. Die gewünschte Stichlänge wird an die Einstellmarkierung N gedreht.

Die Abbildung O unten zeigt die Einstellung des Stichlängen-Einstellers zum Nähen der rot abgebildeten Stretchstiche auf den Tasten.

Regulating the stitch length

The numbers on stitch length control 107 indicate the stitch length in millimeters. The stitch length range is 0 to 6 mm. Turn the control to set the number indicating the stitch length at mark N.

Fig. O (bottom) shows how to set the stitch length control for sewing stretch stitches (red stitch symbols on push buttons).

Réglage de la longueur du point

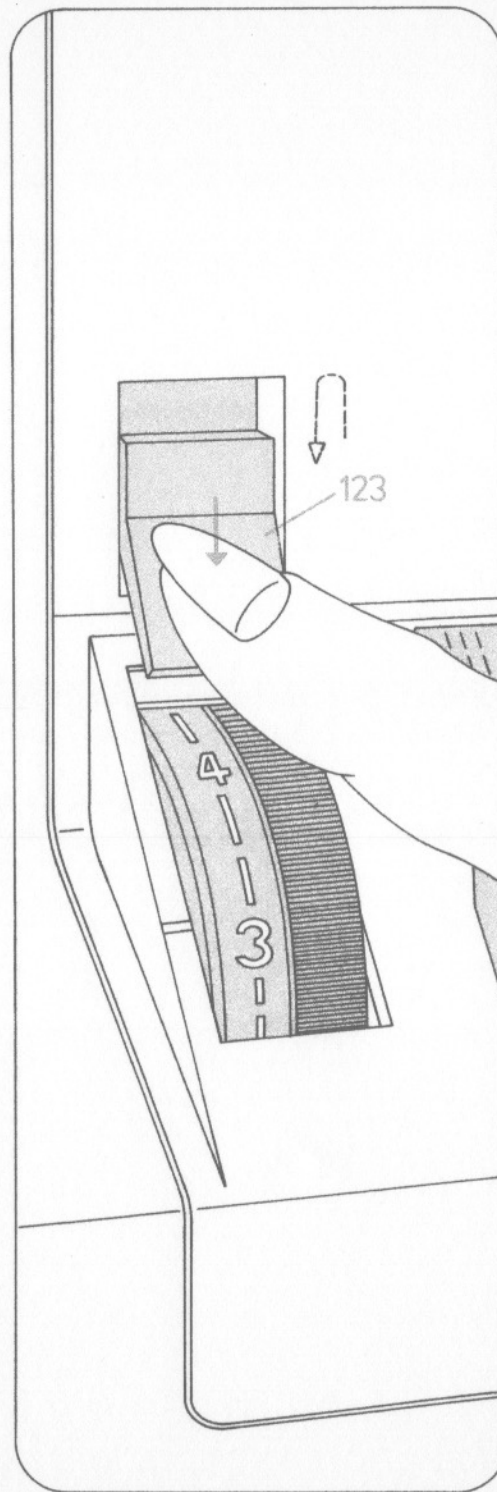
Les chiffres sur le disque 107 indiquent la longueur du point en mm. Celle-ci est réglable entre 0 et 6 mm. La longueur de point choisie est indiquée face au repère N.

L'illustration O (en bas) montre le réglage du règle-point pour la couture des points élastiques marqués en rouge sur les touches.

Regolazione della lunghezza del punto

I numeri sul bottone regolatore della lunghezza del punto 107 corrispondono alla lunghezza del punto in mm. La regolazione si estende da 0 a 6 mm. La lunghezza del punto desiderata si regola sulla marcatura N.

La figura O sotto mostra la regolazione del bottone regolatore per cucire i punti flexi (stretch) raffigurati in rosso sui tasti.



Rückwärtsnähen

Die Taste 123 niederdrücken. Solange die Taste gedrückt wird, näht die Maschine rückwärts.

Reverse sewing

Press button 123. As long as you hold this button the machine sews backwards.

Couture en marche arrière

Abaisser la touche 123. La machine coud en arrière aussi longtemps que la touche est maintenue en bas.

La cucitura indietro

Premere il tasto 123. Finchè il tasto rimane premuto la macchina cuce indietro.

**Sicherheitshinweise
für Haushaltsnämaschinen
nach DIN 57 700 Teil 28
bzw. IEC 335 Teil 28**

- a) Der Benutzer hat wegen der auf- und abgehenden Nadel genügend Vorsicht walten zu lassen und die Nähstelle bei der Arbeit ständig zu beobachten.
- b) **Beim Verlassen der Maschine, bei Wartungsarbeiten oder beim Wechseln von mechanischen Teilen oder Zubehör, ist die Maschine durch Herausziehen des Netzsteckers aus der Steckdose vom Netz zu trennen.**
- c) Die maximal zulässige Leistung der Lampe beträgt 15 Watt.
- d) Die Spannung des antriebsriemens darf nur von einem Mechaniker eingestellt werden.

Mesures de sécurité

- a) Toujours faire preuve de prudence et continuellement surveiller le travail.
- b) **Toujours débrancher la machine du secteur avant de quitter la machine, avant les travaux d'entretien et en cas de remplacement de pièces mécaniques ou d'accessoires.**
- c) Puissance maximale admissible de l'ampoule: 15 Watts.
- d) Confier le réglage de la tension de la courroie d'entraînement au mécanicien.

Some safety rules :

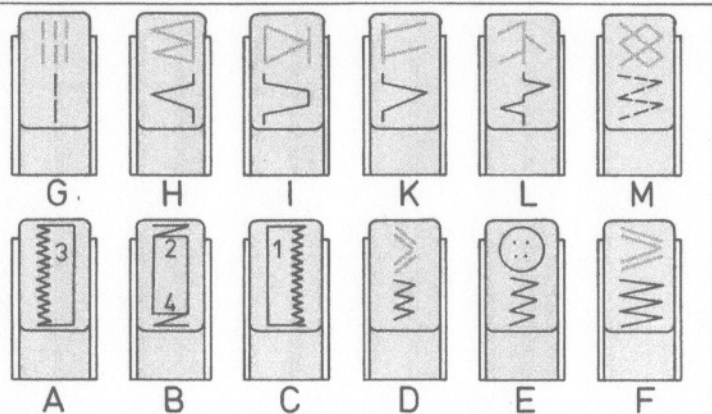
- a) Take care to avoid injury to your fingers by the needle during sewing.
- b) **Make sure you unplug the power cord whenever you have to leave the machine or want to clean it, oil it or change mechanical and accessory parts.**
- c) Be sure to use only a 15-watt light bulb in the sewing lamp.
- d) The drive belt must never be adjusted by anyone but an authorized agent.

**Safety rules for United Kingdom
see page 36.**

**Norme di sicurezza per macchine per cucire per uso famiglia secondo
DIN 57 700 parte 28
o IEC 335 parte 28**

- a) In virtù del movimento alternativo dell'ago, l'utente deve prestare sufficiente attenzione e tenere costantemente d'occhio il punto di lavoro.
- b) **Nel cambiare ago, piedino, spolina e placca d'ago, nelle interruzioni non custodite del lavoro e durante i lavori di manutenzione si deve disinserire la corrente della macchina togliendo la spina dalla presa a muro.**
- c) La potenza massima consentita per la lampadina è di 15 Watt.
- d) La tensione della cinghia di trasmissione deve essere regolata solamente dal meccanico.

Notice



Finger-tip controls

(models with stretch stitches)

The various models have differing numbers of finger-tip controls and programs.

A, B, C; Buttons for buttonholing
Button B is also used as clearing button for releasing the pushed buttons and for setting the left needle position (see page 25).

- D Elastic triple zigzag stitch, 2 mm
2-mm zigzag stitch
- E Elastic triple zigzag stitch, 3.5 mm
3.5-mm zigzag stitch
- F Elastic triple zigzag stitch, 5 mm
5-mm zigzag stitch
- G Elastic triple straight stitch
Straight stitch

- H Pullover stitch
Blindstitch
- I Closed overlock stitch
Joining stitch
- K Overlock stitch
Shell-edge stitch
- L Feather stitch
Elastic decorative stitch
- M Honeycomb stitch
Elastic stitch

Before pressing keys H to M, release keys A to G with key B.
All stitches and stitch combinations are listed in the stitch program chart on pages 80-81. This chart also contains possible applications.
The letters of the buttons on your machine determine the programs and combinations that can be sewn.

Touches de commande

(modèles avec points élastiques)

Le nombre des touches et des programmes varie selon le modèle de machine.

Touches boutonnières: A, B, C

La touche boutonnière B sert en même temps à annuler les touches activées et à déporter l'aiguille à gauche (page 25).

- D Triple point zigzag élastique 2 mm
Point zigzag 2 mm
- E Triple point zigzag élastique 3,5 mm
Point zigzag 3,5 mm
- F Triple point zigzag élastique 5 mm
Point zigzag 5 mm
- G Triple couture élastique
Point droit

- H Point de tricot
Point invisible
- I Point overlock fermé
Point d'assemblage
- K Point overlock
Point bord coquille
- L Point d'épis
Point élastique décoratif
- M Point nid d'abeille
Point zigzag piqué

Débloquer les touches A à G par pression sur la touche B avant d'appuyer sur les touches H à M.

Le tableau du programme des points présente, sur les pages 82 à 83, les points, les points combinés et leurs principales utilisations.

Les lettres gravées sur les touches de votre machine déterminent les programmes simples et combinés réalisables.

I tasti automatici

(modelli con punti flexi)

I diversi modelli hanno differente numero di tasti e programmi.

A, B, C tasti per occhiello automatico
Tasto B è contemporaneamente anche il tasto per annullare i tasti inseriti e per la posizione dell'ago a sinistra (vedi pag. 25).

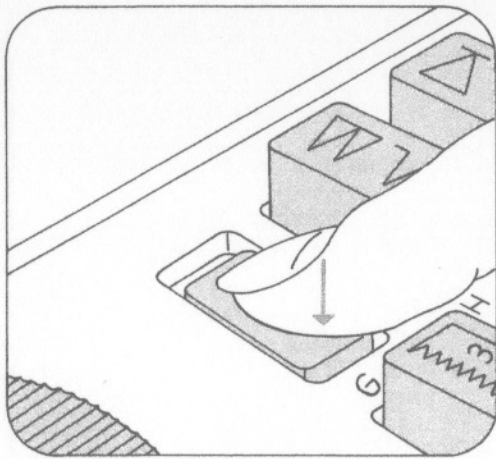
- D punto triplo flexi a zig-zag 2 mm
punto a zig-zag 2 mm
- E punto triplo flexi a zig-zag 3,5 mm
punto a zig-zag 3,5 mm
- F punto triplo flexi a zig-zag 5 mm
punto a zig-zag 5 mm
- G punto diritto flexi triplo
punto diritto

- H punto pullover
punto invisibile
- I punto overlock chiuso
punto giuntura
- K punto overlock
orlo a conchiglia
- L punto piuma
punto elastico ornamentale
- M punto a nido d'ape
punto elastico

Prima di battere i tasti da H fino a M, sbloccare col tasto B i tasti da A fino a G già battuti.

Nella tabella dei programmi a pagine 84-85 sono descritti i punti e le possibili combinazioni con accenni per la loro utilizzazione.

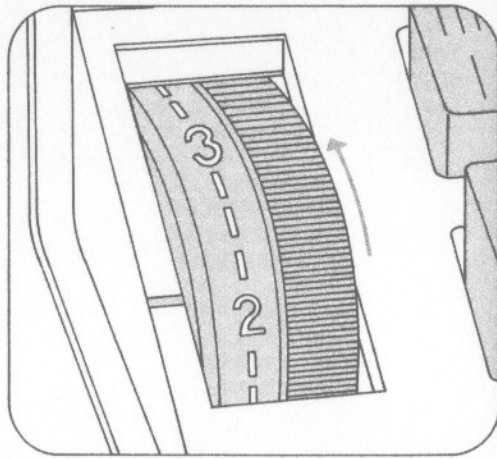
Le lettere dei tasti della sua macchina determinano i programmi e le combinazioni che si possono cucire.



Nutzstiche einstellen
(weiße Symbole)

Taste tippen und die gewünschte Stichlänge zwischen 1 und 6 einstellen.

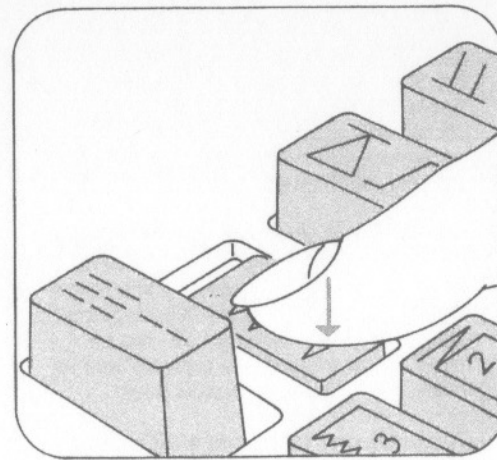
Alle Zickzackstiche werden durch zusätzliches Tippen der Taste G in der Breite halbiert.



Selecting utility stitches
(white symbols)

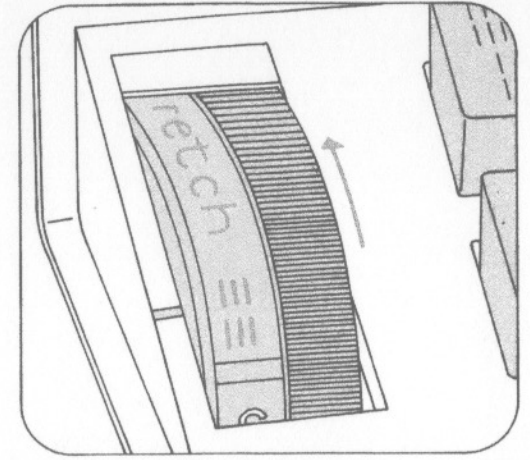
Push the button required and set the stitch length between 1 and 6.

All zigzag stitches are halved in width when button G is pressed.



Stretchstiche einstellen
(rote Symbole)

Taste tippen und Stichlängen-Einsteller bis zum Anschlag auf rotes Symbol stellen.



Selecting stretch stitches
(red symbols)

Push the button required and turn the stitch length control as far as it will go (red symbol).

Réglage des points utilitaires
(symboles blancs)

Appuyer sur la touche et régler la longueur de point zigzag désirée entre 1 et 6.

En appuyant également sur la touche G, tous les points zigzag sont réduits de moitié.

I punti utili
(simboli bianchi)

Premere il tasto e regolare la lunghezza del punto desiderata tra 1-6.

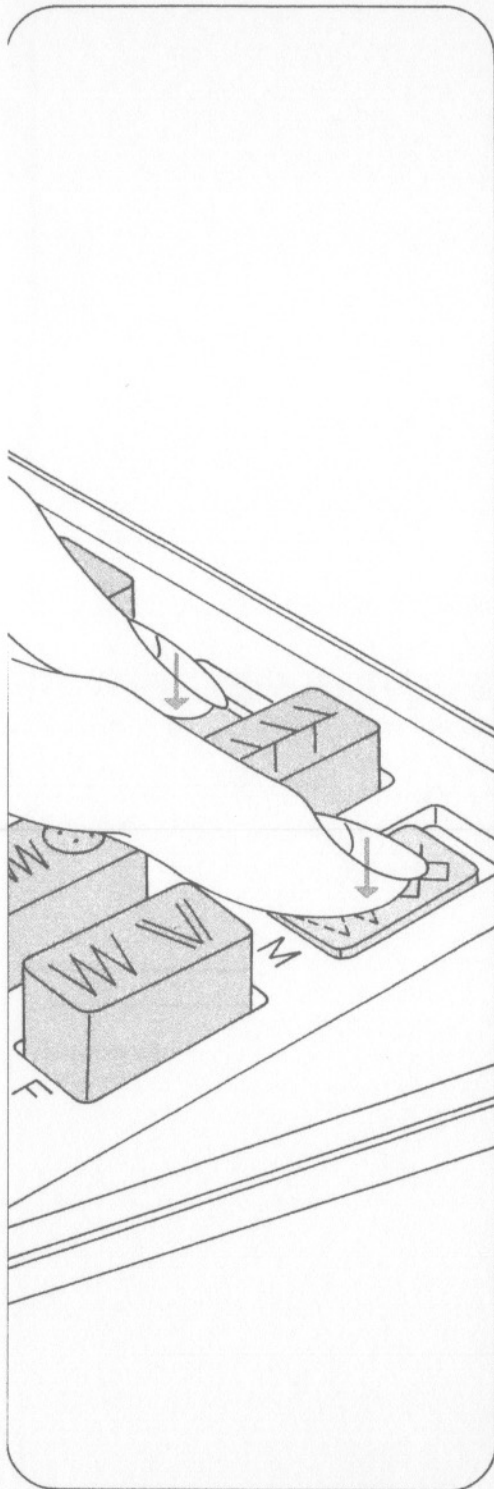
Tutti i punti à zig-zag vengono dimezzati nella loro larghezza, se si preme in aggiunta il tasto G.

Réglage des points élastiques
(symboles rouges)

Appuyer sur la touche et régler le règle-point de la longueur de points sur le symbole rouge, jusqu'à la butée.

Regolazione dei punti flexi (stretch)
(simboli rossi)

Premere il tasto e girare il regolatore per la lunghezza del punto fino all'arresto sul simbolo rosso.



Nutz- und Stretchstich-Kombinationen

Bei Stichkombinationen werden mehrere Tipptasten gleichzeitig gedrückt. Die Stichkombinationen sind auf der Programmtabelle und am Ende dieser Anleitung mit Nähhinweisen angegeben.

Utility- and stretch-stitch combinations

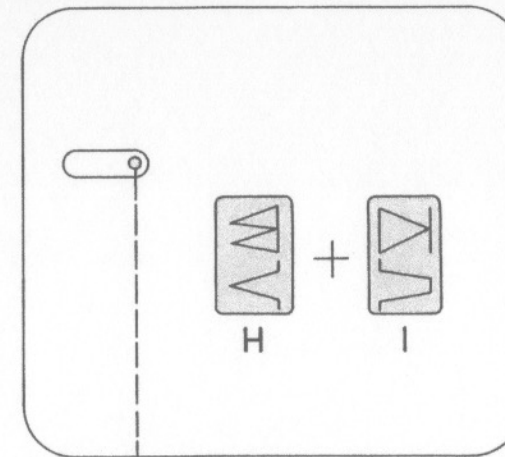
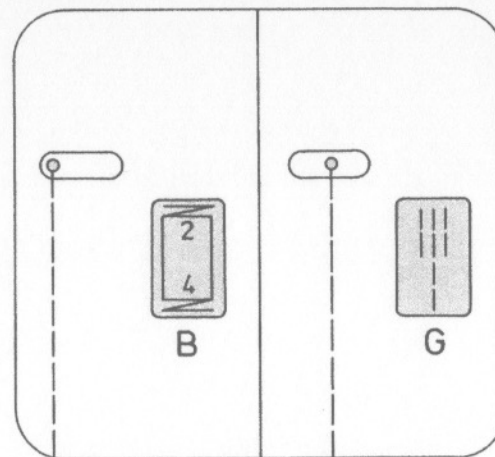
In case of stitch combinations, several finger-tip controls are pressed simultaneously. The stitch combinations, together with some useful sewing tips, can be found in the programme table as well as at the end of this Instruction Book.

Combinaisons de points élastiques et utilitaires

Pour combiner plusieurs types de point, appuyer simultanément sur plusieurs de ces touches. Les combinaisons possibles figurent dans le tableau des programmes, y compris, en fin de notice, des conseils de couture correspondants.

Combinazioni di punti utili e di punti flexi

Per ottenere combinazioni di punti diversi, si premono contemporaneamente più tasti. Le combinazioni di punti diversi sono riportate nella tabella dei programmi ed alla fine di queste istruzioni con indicazioni per le cuciture.



Stichlage einstellen bei Geradstich:

Stichlage links: Taste B tippen
 Stichlage Mitte: Taste G tippen
 Stichlage rechts: Taste H und I tippen

Selecting the needle position for straight stitching:

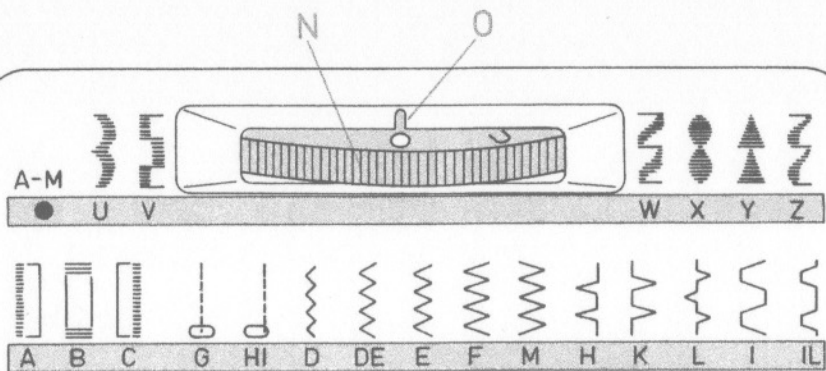
Left needle position: push button B
 Central needle position: push button G
 Right needle position: push buttons H and I

Déport du point droit:

Déport à gauche: appuyer sur la touche B
 Déport au milieu: appuyer sur la touche G
 Déport à droite: appuyer sur les touches H et I

Regolazione della posizione d'ago nella cucitura diritta:

Posizione ago sinistra: premere tasto B
 Posizione ago centro: premere tasto G
 Posizione ago destra: premere tasti H e I



Einstellrad für Zierstiche

Jedem Zierstich ist ein Buchstabe zugeordnet. Den Zierstich auf der Tabelle auswählen. Mit dem Einstellrad „N“ den entsprechenden Buchstaben unter die Einstellmarkierung „O“ drehen. Die Stichlänge zwischen 0,5 und 1 wählen. Zum Nähen der Nutzstiche muß das Einstellrad „N“ der Zierstiche ausgeschaltet werden. Dazu den weißen Punkt unter die Einstellmarkierung „O“ drehen.

Thumb wheel for fancy stitches

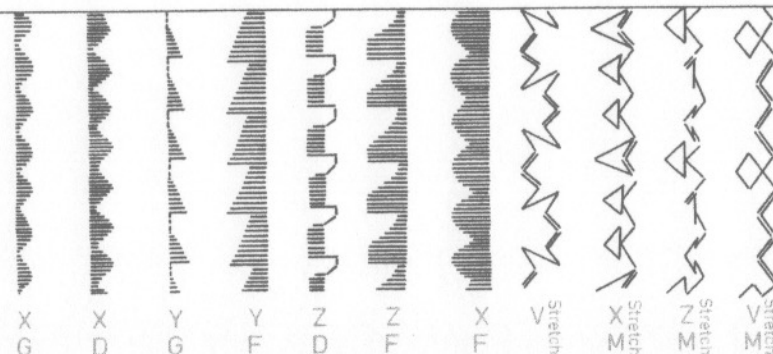
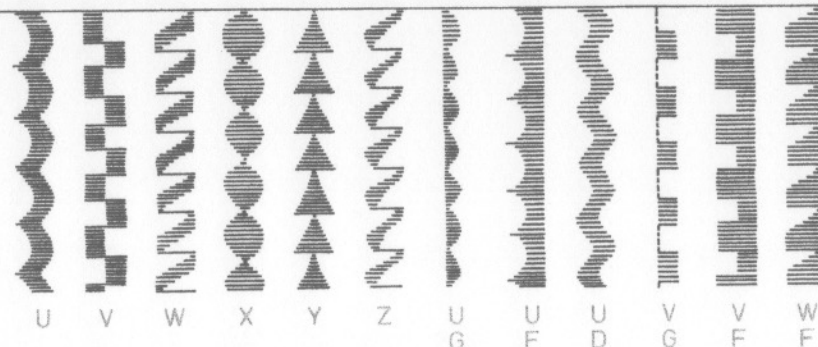
Every fancy stitch is provided with a letter. Select the fancy stitch from the table. Set the corresponding letter at mark "O" by turning thumb wheel N. Select a stitch length between 0.5 and 1. For sewing utility stitches, thumb wheel N for fancy stitches must be disengaged. To do so, set the white dot at mark "O".

Disque de réglage des points d'ornementation

Chaque point d'ornementation est désigné par une lettre-code. A l'aide du disque „N“ placer la lettre-code du motif désiré sous le repère «O». Régler la longueur de point désirée entre 0,5 et 1. Pour pouvoir coudre les points utilitaires, débrayer le disque de réglage «N» des points d'ornementation en plaçant le point blanc de ce disque sous le repère «O».

Regolatore punti ornamentali

Ad ogni punto ornamentale corrisponde una lettera. Scegliere il punto secondo la riproduzione nella tabella. Col selettore di registrazione "N" ruotare la lettera desiderata sotto la marca di registrazione "O". Regolare la lunghezza del punto desiderata tra 0,5 - 1. Per cucire con i punti comuni disinserire il regolatore "N" dei punti ornamentali. Allo scopo ruotare il punto bianco sotto la marca di registrazione "O".



Zierstiche und Kombinationen

Musterkombinationen lassen sich durch Drücken der Tasten in Verbindung mit den Zierstichen herstellen. Die Tabelle zeigt den Stich und darunter, welche Tasten zu drücken sind. Die Stichlänge zwischen 0,5 und 1 wählen. Beim Hinweis „stretch“ Stichlängen-Einsteller auf stretch drehen.

Fancy stitches and combinations

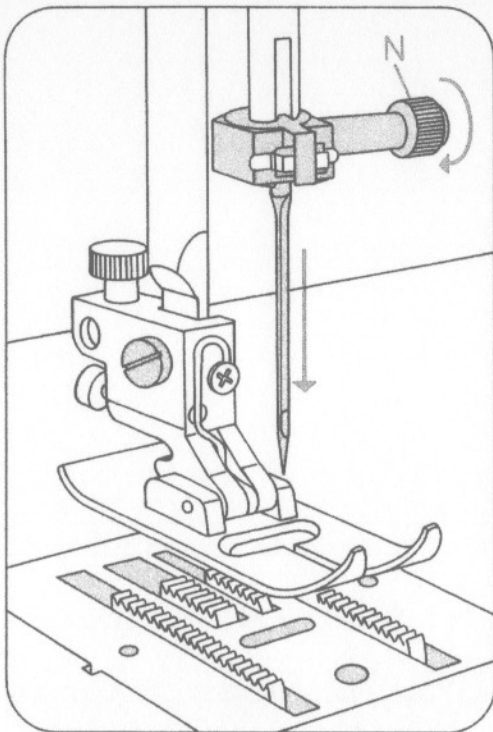
Pattern combinations can be produced by pressing the keys in connection with the fancy stitches. The table shows the stitches and under them the corresponding buttons to push. Select a stitch length between 0.5 and 1. If they are marked "stretch", set the stitch length control at "stretch".

Points décoratifs et points combinés

Les motifs combinés sont obtenus par pression des touches correspondantes. Le tableau présente les points avec, en dessous, les lettres-codes des touches à manœuvrer. Régler la longueur de point désirée entre 0,5 et 1. En cas de mention «stretch», tourner le règle-point en longueur sur «stretch».

Punti ornamentali e abbinamenti

Diversi abbinamenti sono possibili schiacciando i tasti insieme ai punti ornamentali. La tabella illustra il punto e sotto il tasto che si deve azionare per ottenerlo. Regolare la lunghezza del punto desiderata tra 0,5 - 1. L'indicatore "stretch" significa ruotare il regolatore della lunghezza dei punti su "stretch".



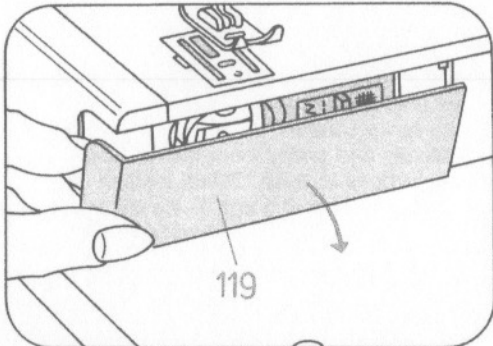
Nadel auswechseln (System 130/705 H):

● *Hauptschalter 125 ausschalten.*
Schraube N lösen. Nadel herausnehmen.
Neue Nadel (flache Kolbenseite nach hinten) ganz nach oben schieben.
Schraube festdrehen.

Changing the needle (System 130/705 H): ● *Switch off master switch 125.* Loosen screw N. Take out the needle. Push new needle (with its flat side facing towards the back) up as far as it will go. Tighten the screw.

Remplacement de l'aiguille (système 130/705 H): ● *Mettre la machine hors circuit à l'interrupteur général 125.* Deserrer la vis N et retirer l'aiguille. Engager l'aiguille neuve (le méplat du talon vers l'arrière) jusqu'à la butée et serrer la vis.

Sostituzione dell'ago (sistema 130/705 H): ● *Disinserire l'interruttore principale 125.* Allentare vite N. Togliere l'ago. Inserire ago nuovo (parte piatta del fusto verso dietro) completamente in giù. Fissare la vite.



Transporteur versenken

Klappe 119 öffnen. Versenkschieber nach P schieben = versenkt, nach O schieben = zum Nähen.

Dropping the feed dog

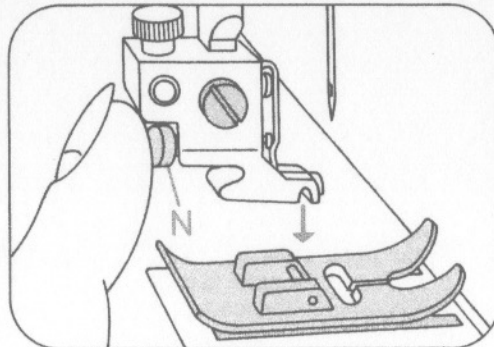
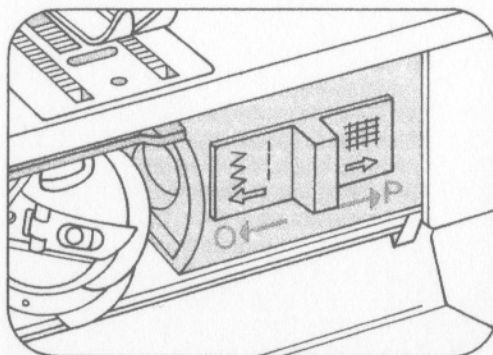
Open free arm cover 119. Push the dropfeed control toward P (feed dog dropped) or toward O (sewing position).

Abaissement de la griffe

Ouvrir le cache 119 et déplacer le curseur abaisse-griffe dans le sens P = griffe escamotée; le déplacer vers O pour la couture.

Come abbassare il trasporto:

Aprire lo sportello 119. Spostare la leva dell'abbassatore verso P = abbassato, spostando verso O = per cucire.

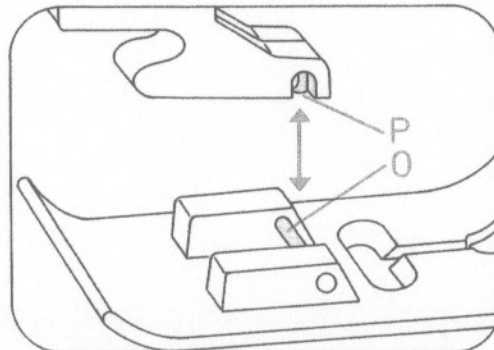


Nähfuß auswechseln: ● *Hauptschalter 125 ausschalten.* Roten Knopf N drücken. Der Fuß rastet aus.

Changing the sewing foot: ● *Switch off master switch 125.* To release the sewing foot, push the red button N.

Changement de la semelle du pied: ● *Mettre la machine hors circuit à l'interrupteur général 125.* Enfoncer le bouton rouge N; la semelle est libérée.

Sostituzione del piedino: ● *Disinserire l'interruttore principale 125.* Premere bottone rosso N. Il piedino si disinnesta.

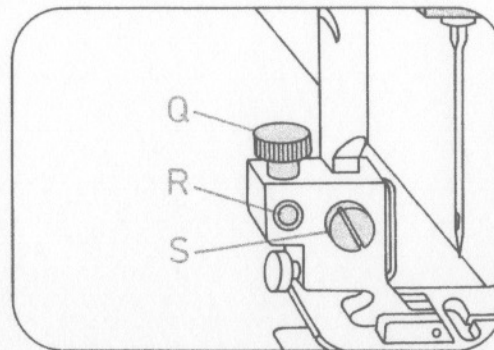
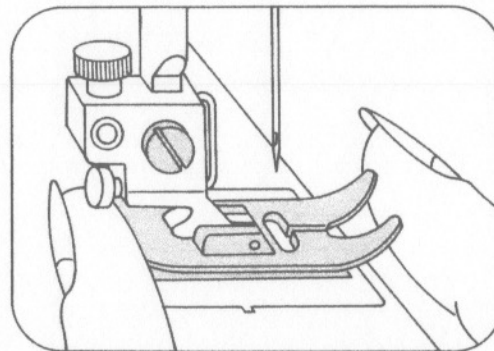


Nähfuß anbringen: Stoffdrückerhebel senken und den Fuß dabei so schieben, daß der Steg O in die Nuten P einrastet.

Attaching the sewing foot: Lower the presser bar lifter and at the same time reposition the sewing foot so that stud O fits in slots P.

Mise en place de la semelle: Abaisser le levier du pied presseur et déplacer la semelle de manière que l'étrier O s'emboîte dans les rainures P.

Applicazione del piedino: Abbassare la leva premistoffa e inserire il piedino in maniera che il perno O si innesti nella scanalatura P.

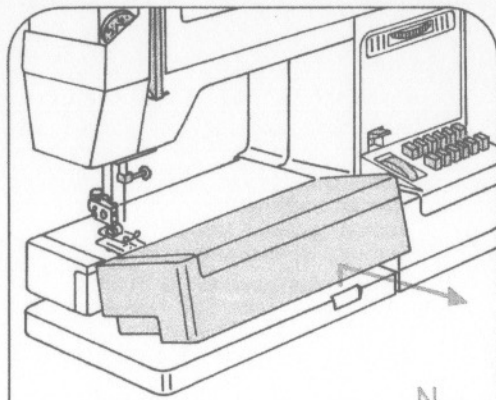


Q und R sind zum Zubehör befestigen. S ist die Nähfußhalterschraube.

Screws Q and R are for securing accessories. S is the sewing foot retaining screw.

Q et R servent à fixer les accessoires. S est la vis de fixation du support de semelle.

Q e R servono per fissare gli accessori. S è la vite di fissaggio del supporto per piedino.



N

Verwandlungs Nähfläche

Die Nähfläche etwas anheben und herausnehmen (N).

Zum Ansetzen die Nähfläche, wie der Pfeil zeigt, an die Maschine schieben (O).

Detachable work support

Lift and remove the work support (N).

To fit the work support to the machine push is close to the machine as indicated by the arrow (O).

Plan de travail variable

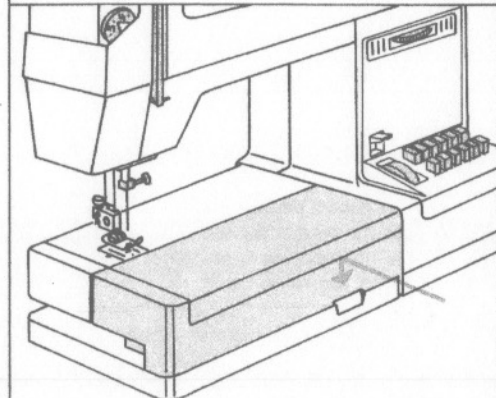
Soulever quelque peu et enlever le plan de couture (N).

Pour la remettre en place, glisser le plan de couture contre la machine, comme on voit sur la figure (O).

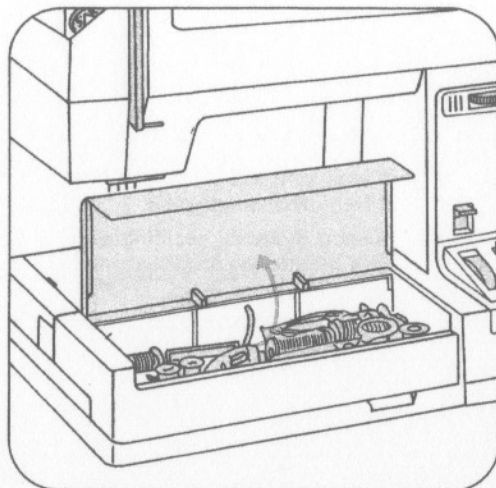
Piano variabile di cucitura

Sollevarlo un po' ed estrarre il piano di cucitura (N).

Per reinserire il piano di cucitura, spingerlo contro la macchina, come indicato dalla freccia (O).



O



Zubehörfach

Den Deckel der Nähfläche 108 öffnen. Darunter ist Platz für Nähzubehör.

Accessory box

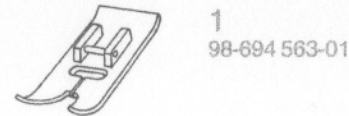
Open the cover of work support 108. Under this lid there is room for your sewing accessories.

Boîte de rangement

Ouvrir le couvercle du plan de couture 108. L'espace en dessous permet le rangement aisé des accessoires.

Scoperto per accessori

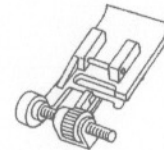
Aprire il coperchio del piano variabile 108. Sotto si trova posto per sistemare gli accessori.



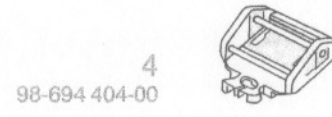
1
98-694 563-01



2
98-694 414-00



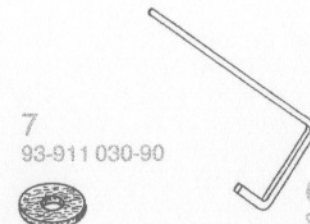
3
98-694 407-00



4
98-694 404-00



5
98-694 875-00



7
93-911 030-90

6
98-694 422-00

Nähfüße (Normalzubehör)

- | | |
|-----------------|-------------------|
| 1 Normalnähuß | 4 Reißverschußfuß |
| 2 Klarsichtfuß | 5 Knopflochfuß |
| 3 Blindstichfuß | 6 Lineal |
| | 7 Filzscheibe |

Sewing feet (standard accessories)

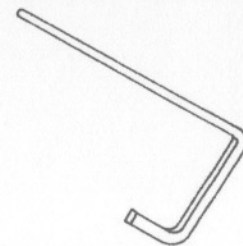
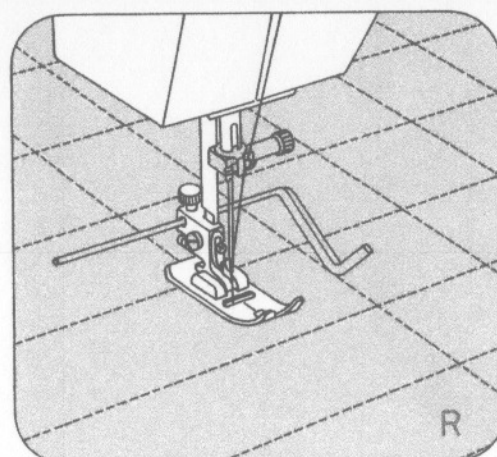
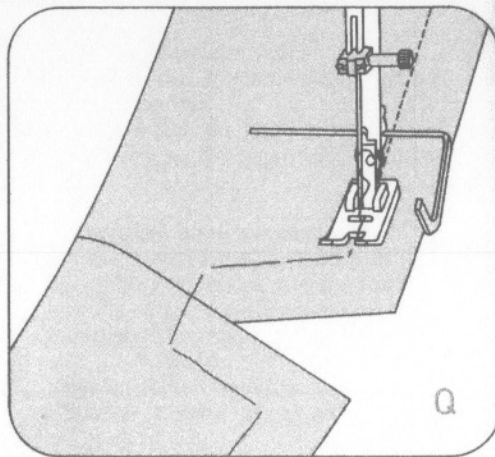
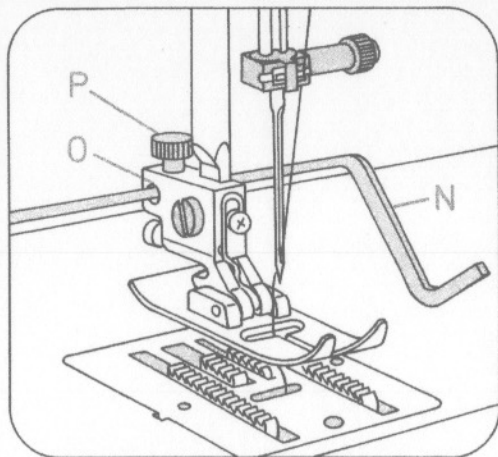
- | | |
|------------------------|-------------------|
| 1 Ordinary sewing foot | 4 Zipper foot |
| 2 Clear-view foot | 5 Buttonhole foot |
| 3 Blindstitch foot | 6 Edge guide |
| | 7 Felt washer |

Pieds presseurs (accessoires standards)

- | | |
|-----------------------------|---|
| 1 Semelle normale | 4 Semelle pour poser la fermeture à glissière |
| 2 Semelle transparente | 5 Semelle à boutonnières |
| 3 Semelle à point invisible | 6 Guide-bord |
| | 7 Rondelle de feutre |

Piedini (corredo normale)

- | | |
|--------------------------------|------------------------|
| 1 piedino normale | 4 piedino per cerniere |
| 2 piedino trasparente | 5 piedino per occhiali |
| 3 piedino per punto invisibile | 6 lineale |
| | 7 disco di feltro |



Abstepparbeiten

Nähfuß: Normal-Nähfuß oder Klarsichtfuß und Führunglineal

Stich: Taste G

Das Führunglineal N kann bei fast allen Nähfüßen zum Einsatz kommen.

Befestigung des Lineals

Lineal N durch die Bohrung O schieben und mit der Schraube P festdrehen. Je nach Verwendungszweck läßt sich das Lineal auf den gewünschten Abstand einstellen.

Parallel verlaufende Stepplinien oder Abstepparbeiten an Kanten näht man mühelos mit dem Führunglineal. Dabei läuft die Stoffkante (Abb. Q), oder bei parallel verlaufenden Stepplinien die zuvor genähte Stepplinie am Führunglineal entlang (Abb. R). Der Nahtverlauf wird immer ordentlich und korrekt aussehen.

Topstitching

Sewing foot: Ordinary sewing foot or clear-view foot and edge guide

Stich: Button G

Edge guide N can be used with nearly all sewing feet.

Fitting the edge guide

Push edge guide N through hole O and secure it in position with screw P. The guide can be adjusted to the desired stitching margin for various applications.

With the edge guide attached, it is easy to sew parallel lines of stitches or to stitch parallel to the edge. The guide either follows an edge (Fig. Q) or, when making parallel lines of stitches, runs along the preceding line of stitches (Fig. R). The seam thus made looks neat and accurate.

Surpiquage

Pied presseur: pied presseur normal ou pied à semelle en plexi-glas et guide-droit

Point: Bouton-poussoir G

Le guide-droit N convient à presque tous les pieds presseurs.

Fixation du guide-droit

Glisser le guide N par le trou O et serrer la vis P. Suivant l'application, régler le guide sur l'écartement désiré.

Le guide-droit facilite considérablement les surpiquages parallèles et le surpiquage des bords. Ce faisant, le bord du tissu (fig. Q) ou bien la piqûre précédente suit le guide-droit (fig. R). La couture sera toujours nette et régulière.

Lavori di impunture

Piedino: piedino normale o piedino trasparente e lineale di guida

Punto: Tasto G

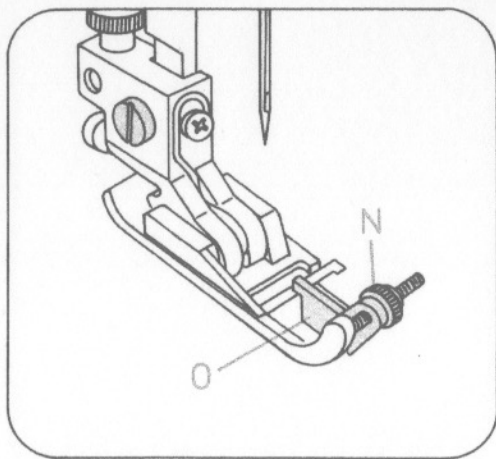
Il lineale N si può usare con quasi tutti i piedini.

Fissaggio del lineale

(accessorio fuori corredo)

Passare il lineale N attraverso il foro O e fissarlo con la vite P; a seconda della necessità si può regolare la distanza desiderata.

E' facile eseguire cuciture parallele usando il lineale. Il bordo del tessuto (fig. Q) oppure la cucitura parallela precedente (fig. R) servono die guida. La direzione della cucitura sarà così sempre corretta.



Blindstich

Nähfuß: Blindstichfuß
 Spannung: Oberfaden etwas leichter
 Garn: Nähgarn
 Stich: breit Taste H
 schmal Taste H und L
 (927, 947)

Stichlänge: 3-4
 Nadel: Stärke 70 oder 80

So wird der Einstich der Nadel reguliert

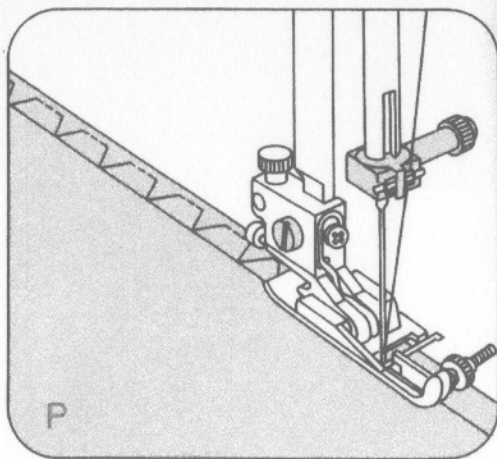
Den vorbereiteten Saum unter den Blindstichfuß legen. Der Stoffbruch des Oberstoffes läuft dabei am Anschlag O des Blindstichfußes entlang.

Mit der Stellschraube N den Anschlag O soweit nach links drehen, daß die Nadel beim linken Einstich in den Oberstoff nur einen Faden erfaßt (Abb. P u. Q).

Nähen Sie zunächst eine Probenahnt auf einem Stoffrest.

Modell 905

Bei dieser Maschine wird der Blindsaum mit dem Zickzackstich genäht (Taste E + F).



Blindstitch

Sewing foot: blindstitch foot
 Tension: needle thread tension a little slack.
 Thread: ordinary sewing thread
 Stitch: wide button H
 narrow buttons H and L
 (927, 947)

Stitch length: 3-4
 Needle: size 70 or 80

How to regulate the needle penetration

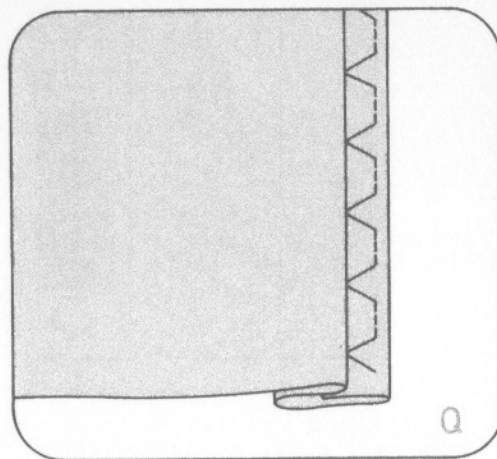
Place the prepared hem under the blindstitch sewing foot. The crease line of the outer fabric runs along edge guide O of the blindstitch sewing foot.

Turn screw N to adjust edge guide O so far to the left that the needle picks up only one thread of the outer fabric when penetrating on the left side (Fig. P and Q).

First make a sewing test using a piece of waste material.

Model 905

On this machine the blind hem is sewn with the zig-zag stitch (keys E + F).



Point invisible

Pied presseur: Pied à points invisibles
 Tension: Fil d'aiguille moins tendu
 Fil: Fil à coudre
 Point: large touche H
 étroit touches H et L
 (927, 947)

Longueur de point: 3 à 4
 Aiguille: Grosseur 70 ou 80

Réglage de la jetée de l'aiguille

Poser l'ourlet préparé sous le pied à points invisibles. La cassure du tissu extérieur longe la butée O du pied à points invisibles.

A l'aide de la vis de réglage N, déplacer la butée O vers la gauche de sorte que l'aiguille, au point gauche, ne saisisse qu'un fil du tissu extérieur (fig. P et Q).

Réaliser tout d'abord une couture d'essai sur une chute de tissu.

Modèle 905

Sur cette machine, l'ourlet au point invisible est cousu à l'aide du point zig-zag (touches E + F).

Punto invisibile

Piedino: piedino per punto invisibile
 Tensione: allentare leggermente la tensione superiore
 Filato: filato per cucire
 Punto: largo tasto H
 stretto tasti H e L
 (927, 947)

Lunghezza punto: 3-4
 Ago: grossezza 70 o 80

Ecco come si regola l'entrata dell'ago nel tessuto

Porre l'orlo preparato sotto il piedino per punto invisibile. La piegatura della stoffa superiore scorre in tal maniera lungo la guida O del piedino.

Girare con la vite N la guida O verso sinistra in modo che l'ago prenda nell'entrata a sinistra solo un filo della stoffa superiore (fig. P e Q).

Si consiglia di eseguire prima una prova su un ritaglio di stoffa.

Modello 905

Con questa macchina si esegue il punto invisibile con il punto zig-zag (tasti E + F).

**Some safety rules
valid for United Kingdom only**

The wires in this mains lead are coloured according to the following code:

Blue: Neutral

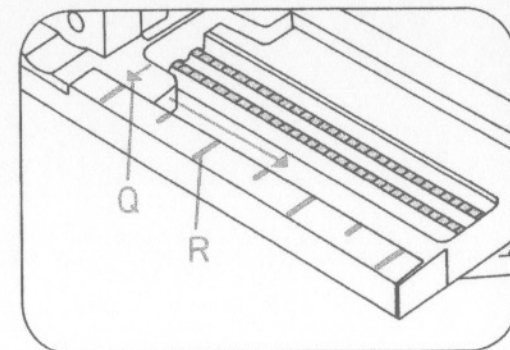
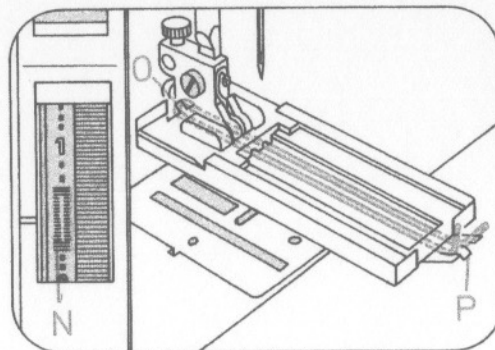
Brown: Live

As the colours of the wires in the mains lead of this appliance may not correspond with the colour coding of the terminals in your plug, proceed as follows: the wire which is coloured blue must be connected to the terminal which is marked with the letter N or coloured black.

The wire which is coloured brown must be connected to the terminal which is marked with the letter L or coloured red.

Please note:

When a 13-ampere plug is used, a 3-ampere fuse has to be fitted.



Knopfloch einstellen

Taste C tippen. Oberfadenspannung in den Knopflochbereich bei 3 stellen. Knopflochfuß anbringen. Stichdichte im Knopflochbereich N einstellen. Einlauf-faden wie folgt im Nähfuß einlegen: Faden über die hintere Nocke O legen, straff ziehen und in der vorderen Nocke P einklemmen. Beim Nähen läuft der Pfeil Q an der Skala R entlang. Dadurch kann die Knopflochlänge bestimmt werden. Zum Knopflochnähen feines Nähgarn verwenden.

Buttonhole setting

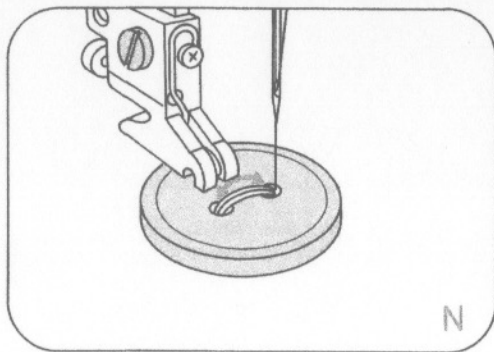
Push button C. Set the needle thread tension at range 3 for buttonhole sewing. Attach the buttonhole foot. Set the stitch density at range N. Insert a gimp thread in the sewing foot as shown in the illustration: Place the thread over the back ridge O, and pull it taut so that it is held in tab P at the front. During sewing, arrow Q runs along scale R. This is how the buttonhole length is determined. For sewing buttonholes use light sewing thread.

Réglage de la boutonnière

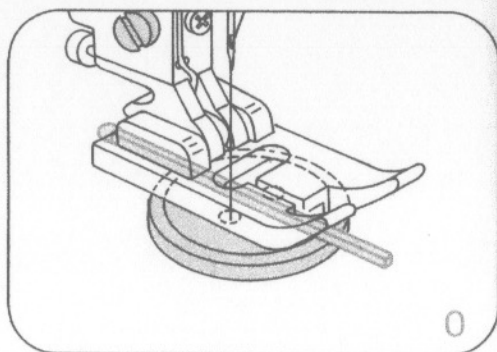
Appuyer sur la touche C. Régler la tension du fil d'aiguille dans la zone boutonnières sur 3. Fixer la semelle boutonnières. Régler la densité des points dans la zone boutonnière N. Introduire le fil de passe dans la semelle comme suit: Poser le fil sur le crochet arrière O, le tendre et l'accrocher dans le crochet avant P. Pendant la couture la flèche Q coulisse le long de l'échelle graduée R. Ainsi, il est possible de déterminer la longueur de la boutonnière. Utiliser du fil à coudre fin.

Regolazione per l'occhiello

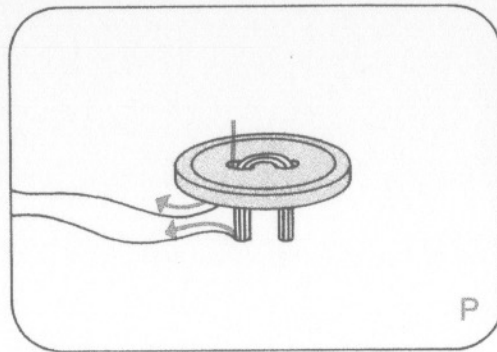
Premere il tasto C. Regolare la tensione superiore nel settore occhiello 3. Applicare il piedino per occhielli. Fittezza del punto nel settore per occhielli N. Inserire come segue il filo rinforzo: appoggiare il filo sopra il gancio O posteriore, tenderlo bene e fissarlo nel gancio anteriore P. Cucendo, la freccia Q scorre lungo la scala R. In tale maniera si può determinare con esattezza la lunghezza dell'occhiello. Usare per l'occhiello del filato fine.



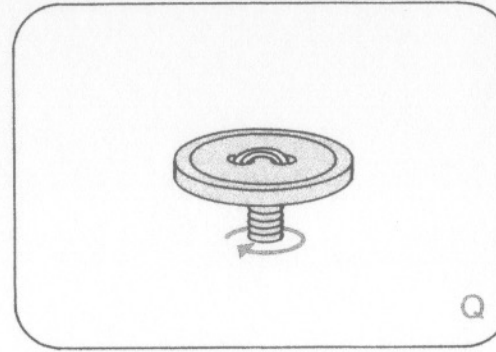
N



O



P



Q

Knopf annähen

Nähfuß ohne Nähfuß oder mit Klarsichtfuß

Stich: Taste E

Transporteur: versenken

Garn: feines Nähgarn

Drehen Sie das Handrad auf sich zu, bis die Nadel in linker Stichlage abwärts geht.

Legen Sie nun den Knopf auf die zuvor markierte Stelle. Vorsichtig Stoff mit Knopf unter den Nähfußhalter schieben. Nähfußhalter senken und die Nadel in die linke Knopfbohrung einstecken lassen. Handrad weiter drehen, bis die Nadel in die rechte Knopfbohrung einsteht. Dabei am Knopf evtl. eine Korrektur vornehmen. 6–8 Überstiche nähen (Abb. N).

Taste B tippen, loslassen und einige Stepstiche in der linken Knopfbohrung nähen.

Knopf mit Stiel

Große Knöpfe in schweren Stoffen benötigen einen Stiel.

Die Nadel in die linke Knopfbohrung einstecken lassen. Bevor Sie den Nähfuß senken, legen Sie einen Maschinennadelkolben oder ein Streichholz auf die Knopfmittle (Abb. O). Einige Überstiche nähen und ca. 15 cm Fadenlänge stehen lassen. Ober- und Unterfaden durchfädeln (Abb. P) und den Stiel umwickeln (Abb. Q). Die Fadenenden von Hand verknoten.

Sewing on buttons

Sewing foot: Clear-view foot or without sewing foot

Stitch type: Button E

Thread: Fine sewing thread

Drop the machine feed. Move the needle to its left position, and turn the balance wheel towards you until the needle descends.

Position the button on the previously marked material: Carefully place material and button under the sewing foot holder. Lower the sewing foot holder and let the needle stitch into the left hole of the button. Turn the balance wheel further until the needle stitches into the right hole of the button. If necessary, alter the position of the button. Sew 6 to 8 zigzag stitches (Fig. N).

Press button B, release it again, and sew a few straight stitches in the left hole of the button.

Buttons with shank

Large buttons in heavy materials require a shank.

Let the needle stitch into the left hole of the button. Before lowering the sewing foot place a sewing machine needle shank or a match on the middle of the button (Fig. O). Sew a few zigzag stitches and leave a thread end, about 15 cm long. Pull needle and bobbin threads through (Fig. P) and wrap the stem (Fig. Q). Knot the threads by hand.

Pose de boutons

Pied-presseur: sans pied-de-biche ou avec pied en plexiglas

Point: Bouton-poussoir E

Griffe: l'abaisser

Fil: Fil à coudre fin

Tourner le volant vers soi jusqu'à ce que l'aiguille descendante se trouve en jetée gauche.

Poser le bouton à l'emplacement voulu sur le tissu et sous le pied-presseur. Glisser précautionneusement le tissu et le bouton sous le support du pied-presseur. Abaisser celui-ci et faire piquer l'aiguille dans le trou gauche du bouton. Continuer à tourner le volant jusqu'à ce que l'aiguille pique dans le trou droit. Rectifier éventuellement la position du bouton. Ensuite, exécuter 6 à 8 points zigzag (fig. N). Appuyer sur le bouton-poussoir B, relâcher celui-ci ensuite et coudre quelques points sur place dans le trou gauche du bouton.

Bouton à queue

Les grands boutons sur les tissus lourds sont à fixer à distance, c'est-à-dire avec une queue.

Faire piquer l'aiguille dans le trou gauche du bouton. Avant d'abaisser le pied-presseur, poser le talon d'une aiguille ou une allumette sur le centre du bouton (fig. O). Coudre quelques points zigzag et laisser dépasser 15 cm de fil env. Passer les fils d'aiguille et de canette sur l'envers par les trous du bouton (fig. P) et enrouler les fils lâches autour de la queue du bouton (fig. Q). Ensuite nouer les bouts de fil à la main.

Attaccatura bottone

Piedino: senza piedino oppure piedino trasparente

Punto: tasto E

Trasportatore: abbassato

Filo: filo da cucire sottile

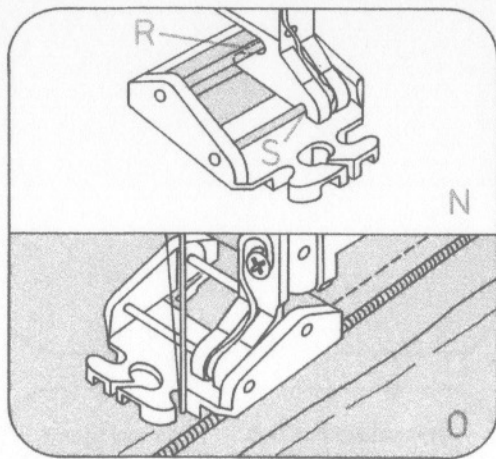
Girare il volantino verso di sé, finché l'ago si ferma in posizione di sinistra verso il basso.

Mettere il bottone nella posizione prima segnata. Spostare cautamente il tessuto assieme al bottone sotto il piedino. Abbassare il piedino e far entrare l'ago nel foro sinistro del bottone. Girare ancora il volantino affinché l'ago entri nel foro destro. Ripassare 6–8 volte (fig. N).

Si preme il tasto B e si eseguono alcuni punti nel foro sinistro del bottone.

Bottone con attaccatura lunga

Bottoni grandi su tessuti pesanti hanno bisogno di un'attaccatura lunga. Far entrare l'ago nel foro sinistro del bottone. Prima di abbassare il piedino si mette la parte grossa di un ago da macchina oppure un fiammifero sul centro del bottone (fig. O). Eseguire qualche punto e lasciare circa 15 cm di filo. Infilare filo superiore e inferiore (fig. P) e avvolgerli intorno all'attaccatura (fig. Q). Poi annodare i fili a mano.



Reißverschluss einnähen

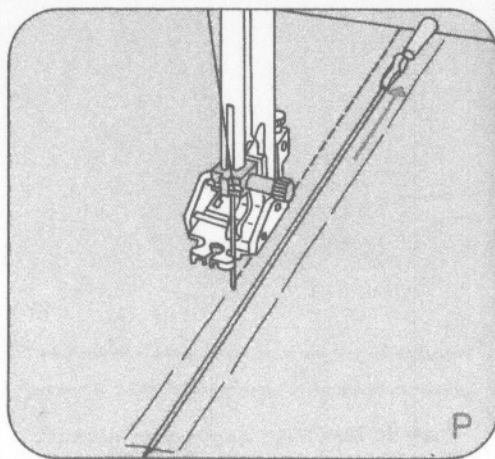
Nähfuß: Reißverschlussfuß
 Stichlänge: 2-3
 Stich: Taste G
 Garn: Nähgarn

So wird der Reißverschlussfuß eingerastet

Fuß mit dem hinteren Steg in die hintere Nute R einhängen und die Sohle nach oben drücken, bis der vordere Steg S einrastet. Der Fuß kann in die Positionen rechts (Abb. N), links oder Mitte geschoben werden.

Beidseitig verdeckt eingenähter Reißverschluss

Reißverschluss einheften. Den Nähfuß nach links bis zum Anschlag schieben. Geöffneten Reißverschluss so unter den Fuß legen, daß die Zähne am rechten Führungsteg entlang laufen (Abb. O). Reißverschluss bis ca. zur Hälfte in der gewünschten Breite absteppen. Nadel im Stoff stehen lassen, Nähfuß anheben und Reißverschluss schließen (Abb. P). Nähfuß senken, die Naht bis zum Reißverschließende weiterführen und die Quernaht steppen. Die zweite Reißverschleißseite parallel im gleichen Abstand nähen. Kurz vor Nahtende Nadel im Stoff stehen lassen. Nähfuß anheben und den Reißverschluss öffnen (Abb. Q). Nähfuß senken, Naht zu Ende nähen.



Sewing in zippers

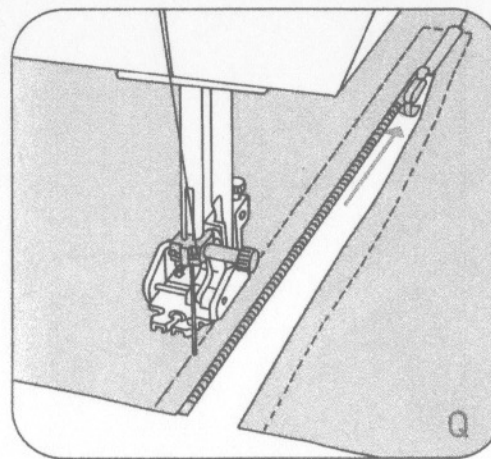
Sewing foot: zipper sewing foot
 Stitch length: 2 to 3
 Stitch: Button G
 Thread: sewing thread

This is how the zipper foot is engaged

Insert the foot with the back pin in the back groove R and push the shoe of the foot upwards, until the front pin S snaps in. The zipper foot can be pushed to the positions: left (Fig. N), right, or centre.

Completely concealed zip closure

Baste in zip by hand first. Push the zipper foot to the left as far as it will go. Place the open zip under the foot so that its teeth run along the right guiding edge on the sole of the foot (Fig. O). Sew about half the length of the zip at the required width. Leave the needle down in the material, raise the zipper foot and close the zip (Fig. P). Lower the zipper foot again, continue the seam and then sew across the end. Sew the other side of the zip at the same margin. Shortly before the end of the seam leave the needle down in the material, raise the zipper foot and open the zip (Fig. Q). Lower the zipper foot again and sew to the end.



Insertion de fermetures à glissière

Pied presseur: Pied à fermeture à glissière
 Longueur de point: 2 à 3 mm
 Point: Bouton-poussoir G
 Fil: Fil à coudre

Mise en place du pied à fermeture à glissière

Accrocher le pied avec sa tige arrière dans la rainure arrière R et faire remonter la semelle jusqu'à ce que la tige avant S s'accroche à son tour. Le pied presseur peut être glissé à droite, à gauche (fig. N) ou au milieu.

Insertion d'une fermeture à glissière couverte

Bâtir tout d'abord la fermeture à glissière. Faire glisser le pied presseur vers la gauche jusqu'à la butée; poser la fermeture à glissière ouverte sous le pied presseur de sorte que les dents longent la barrette droite (fig. O). Surpiquer la fermeture à glissière jusqu'au milieu environ à la distance voulue. L'aiguille restant dans l'ouvrage, remonter le pied presseur et fermer la fermeture à glissière (fig. P). Rabaisser le pied presseur, continuer à coudre jusqu'à l'extrémité de la fermeture à glissière et faire la couture transversale. Coudre parallèlement la deuxième bande de la fermeture à glissière à distance égale. Peu avant la fin de la couture, laisser l'aiguille dans le tissu, remonter le pied presseur et ouvrir la fermeture à glissière (fig. Q). Rabaisser le pied presseur et terminer la couture.

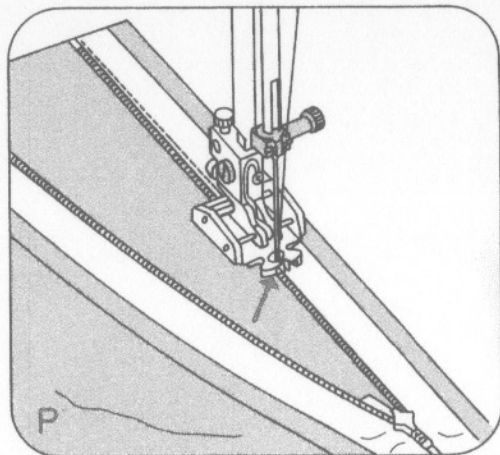
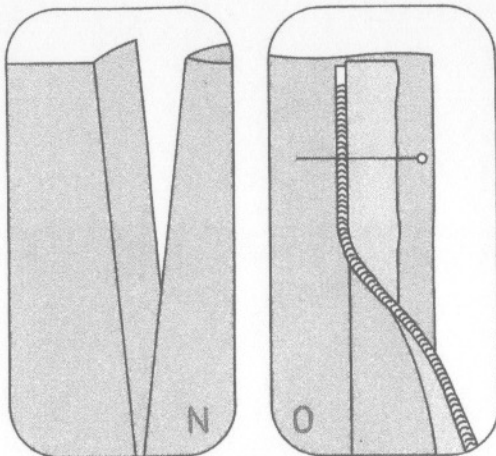
Attaccatura della cerniera lampo

Piedino: piedino per cerniere
 Lunghezza punto: 2-3
 Punto: Tasto G
 Filato: filato per cucire

Agganciare il piedino per cerniere con il perno posteriore nella scanalatura posteriore R e premere la suoletta in alto, finché il perno anteriore S si innesti. Il piedino può essere spostato nelle posizioni destra, sinistra (fig N) o centro.

Cerniera lampo coperta ai due lati

Imbastire la cerniera. Spostare il piedino a destra fino all'arresto, porre la cerniera aperta sotto il piedino in maniera che i dentini scorrano lungo la guida destra (fig. O). Cucire la cerniera per circa la metà nella larghezza desiderata. Lasciare l'ago nella stoffa. Alzare il piedino e chiudere la cerniera (fig. P). Abbassare il piedino, cucire fino al termine della cerniera ed eseguire infine una cucitura trasversale di fissaggio. Cucire la seconda parte della cerniera parallelamente in uguale distanza. Poco prima del termine lasciare l'ago nella stoffa. Alzare il piedino e aprire la cerniera (fig. Q). Abbassare il piedino, terminare la cucitura.



Nahrtreißverschluss

Maschinen-Einstellung siehe Seite 42.
So wird der Reißverschluss vorbereitet und angelegt:

Die Schlitzkanten bügeln. Linke Nahtbreite nach außen drehen (Abb. N). Linke geöffnete Reißverschlusseite, wie Abb. O zeigt, auflegen. Die Reißverschluszähne stehen etwas über die gebügelte Kante. Die Steppnaht verläuft in der gebügelten Kante. Nähfuß in die Mitte schieben, so daß die Nadel in die mittlere Einstichsöffnung einsticht. Die Reißverschluszähne laufen in der linken Führungsrille im Fuß ein (Abb. P). Zu Beginn der Naht die Zähne zum Einführen in die Führungsrille etwas aufrichten. Naht bis zum Ende nähen und vernähen.

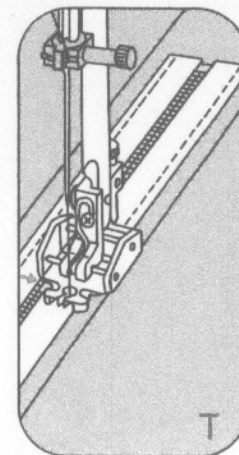
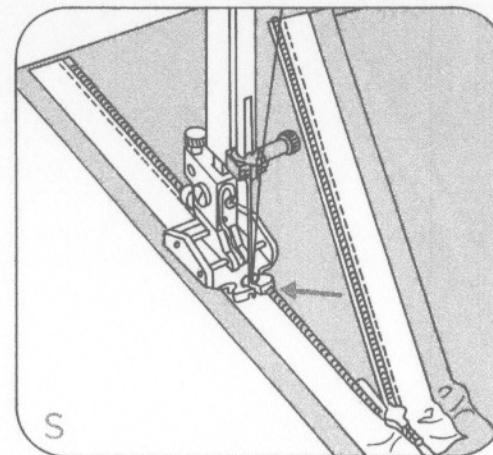
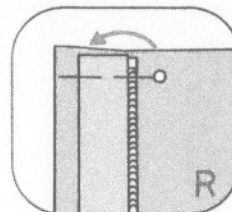
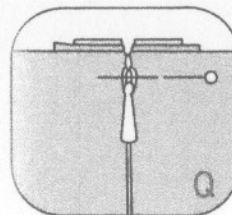
Reißverschluß schließen. Zweite Reißverschlusseite am Nahtanfang feststecken (Abb. Q) und Reißverschluß öffnen. Die rechte Nahtbreite mit dem Reißverschlußband nach außen drehen, zuvor die Nadel entfernen und, wie Abb. R zeigt, das Reißverschlußband auf der Naht feststecken. Die Reißverschluszähne laufen nun in der rechten Führungsrille im Fuß ein (Abb. S). Reißverschluß fertig einnähen. Das Reißverschlußband fußbreit auf die Naht steppen. Die Reißverschluszähne laufen außen am Führungssteg entlang (Abb. T).

Seam-like zipper closure

For machine setting see page 42.
How the zipper is prepared and inserted: Press the edges of the placket. Fold out the left seam allowance (Fig. N). Place the left side of the open zip in position so that its teeth protrude a little beyond the pressed edge (Fig. O). The seam is sewn along this edge.

Move the zipper foot to the middle so that the needle stitches into the middle opening. The zip teeth run into the left guiding groove in the foot (Fig. P). At the beginning of the seam lift up the teeth a little to feed them into the guiding groove. Sew the seam to the end and secure it.

Close zip. Pin other side of zip to material at beginning of seam (Fig. Q). Open zip. Remove the pin, turn out the right seam allowance with the zip tape, and pin the latter to the fabric, as shown in Fig. R. The zip teeth now run into the right guiding groove in the foot (Fig. S). Finish sewing the zip. Now sew down the zip tape, letting the zip teeth run along the guiding edge of the foot (Fig. T).



Fermeture à glissière invisible

Réglage de la machine voir pages 42, 43.
Voici comment il faudra procéder pour insérer la fermeture à glissière:

Repasser les bords de la fente. Replier le relarge gauche du tissu vers l'extérieur (fig. N). Ouvrir la fermeture à glissière et mettre la bande gauche en place, comme le montre la figure O, les dents dépassant quelque peu le bord repassé. La piqûre se trouve dans la cassure. Aligner le pied presseur au milieu de sorte que l'aiguille pique exactement dans le trou d'aiguille médian. Les dents de la fermeture à glissière s'engagent dans la rainure gauche du pied (fig. P). Au début de la couture, afin d'introduire les dents dans la rainure, les dresser quelque peu. Terminer la couture et coudre quelques points de fixation.

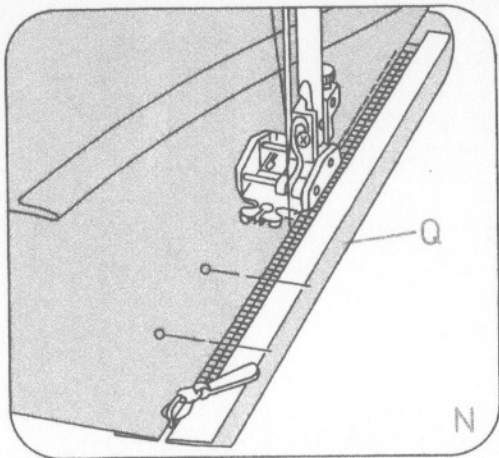
Fermer la fermeture à glissière. Epingler la deuxième partie de la fermeture à glissière au début de la couture (fig. Q) et ouvrir la fermeture à glissière. Replier le relarge droit du tissu avec la bande de la fermeture vers l'extérieur, mais enlever d'abord les épingles et comme le montre la figure R, épingler la bande de la fermeture à glissière sur le relarge de couture. Les dents de la fermeture à glissière s'engagent dans la rainure droite du pied (fig. S). Terminer l'insertion de la fermeture à glissière. Surpiquer la bande de la fermeture à glissière à une distance correspondant à la largeur du pied presseur. Les dents de la fermeture à glissière longent la barrette à l'extérieur (fig. T).

Cerniera americana:

Per la regolazione della macchina vedi a pag. 42, 43.

Ecco come si prepara e si applica la cerniera:

Stirare i bordi dell'apertura. Voltare il bordo sinistro da cucire verso l'esterno (fig. N). Porre sopra la parte sinistra aperta della cerniera come indicato in fig. O. I dentini della cerniera sporgono leggermente dal bordo stirato. La cucitura viene eseguita sul bordo stirato. Spostare il piedino in centro, in maniera che l'ago penetri nell'apertura centrale del piedino. I dentini della cerniera scorrono nella scanalatura di guida sinistra del piedino (fig. P). Per introdurre i dentini all'inizio della cucitura nella scanalatura alzarli leggermente. Eseguire la cucitura fino al termine e fissarla. Chiudere la cerniera. Spillare la seconda parte della cerniera, all'inizio della cucitura (fig. Q) e aprire la cerniera. Voltare il bordo destro con la fettuccia della cerniera verso l'esterno prima di togliere l'ago e spillare la cerniera sulla cucitura come indicato da fig. R. I dentini della cerniera scorrono ora nella scanalatura destra del piedino (fig. S). Terminare la cucitura della cerniera. Cucire la fettuccia della cerniera a distanza di piedino sulla cucitura. I dentini della cerniera scorrono all'esterno della guida. (fig. T).



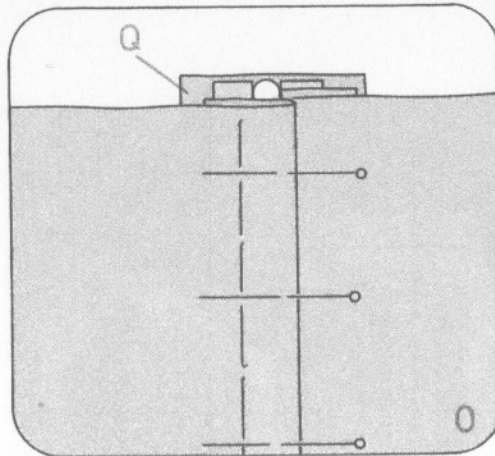
Hosenreißverschluss (Damen)

Maschinen-Einstellung siehe Seite 42. Den Reißverschlußfuß nach links bis zum Anschlag schieben.

Die Schlitzkanten bügeln. Den geschlossenen Reißverschluß so unter den rechten gebügelten Schlitzrand heften, daß die Reißverschlußzähne noch sichtbar sind. Vorbereitete Untertrittsleiste Q anstecken und beim Aufsteppen mitfassen. Die Reißverschlußzähne laufen am rechten Führungsteg entlang (Abb. N). Kurz vor Nahtende Nadel im Stoff stehen lassen, Nähfuß anheben, Reißverschluß öffnen. Nähfuß senken und die Naht fertig nähen. Den Reißverschluß schließen.

Übertretenden Schlitzrand nach Nahtverlauf zustecken. Linke Reißverschlußseite einheften (Abb. O).

Reißverschluß öffnen. Das Führungslinéal anbringen und auf die Absteppbreite so ausrichten, daß das Führungslinéal an der Kante des Stoffes entlangläuft (Abb. P). Kurz vor Nahtende Nadel im Stoff stehen lassen, Nähfuß anheben, Reißverschluß schließen, Nähfuß senken und die Naht fertig nähen. Das Ende der Reißverschlußnaht durch einen Riegel sichern.

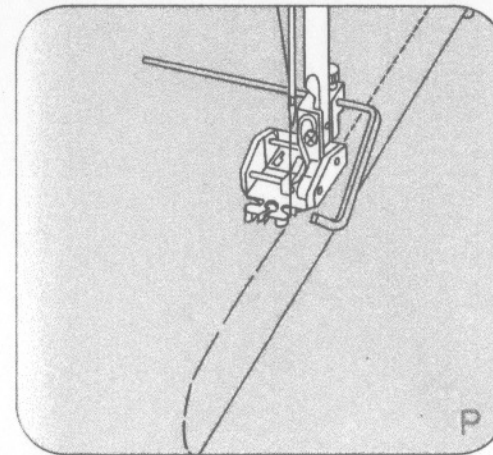


Zippers in ladies' slacks

For machine setting see page 42. Move the zipper foot to the left as far as it will go. Press the edges of the placket. Baste the closed zip to the right edge of the placket on the wrong side so that its teeth are still visible. Pin facing strip Q to the underside and stitch it down at the same time as you sew the zip. The zip teeth run along the right guiding edge of the foot (Fig. N). Shortly before the end of the seam, leave the needle down in the fabric, raise the zipper foot, open the zip, lower the zipper foot again and finish sewing the seam. Close the zip.

Pin the overlapping edge along the intended seam line. Baste left zip edge (Fig. O).

Open zip. Attach the edge guide and position it for the desired seam margin so that it moves along the edge of the fabric (Fig. P). Shortly before the end of the seam, leave the needle down in the fabric, raise the zipper foot and close the zip. Lower the zipper foot and finish sewing the seam. Secure the end of the zip seam with a bartack.



Fermeture à glissière pour pantalon dame

Réglage de la machine voir pages 42, 43.

Glisser le pied pour fermetures à glissière vers la gauche jusqu'à la butée.

Repasser les bords de la fente. Bâter la fermeture à glissière fermée sous le bord droit de la fente de manière que les dents de la fermeture soient encore visibles. Epingler la sous-patte Q et assembler le tout par une couture. Les dents de la fermeture à glissière longent la barrette droite, comme le montre la figure N. Peu avant la fin de la couture, laisser l'aiguille dans le tissu, relever le pied presseur, ouvrir la fermeture à glissière, rabaisser le pied presseur, et terminer la couture. Fermer la fermeture à glissière.

Epingler la sous-patte dépassante selon le tracé de la couture. Bâter la partie gauche de la fermeture à glissière (fig. O).

Ouvrir la fermeture à glissière. Mettre en place et aligner le guide-droit sur la largeur de la piqûre de sorte que le guide-droit longe le bord du tissu (fig. P). Peu avant la fin de la couture, laisser l'aiguille dans le tissu, remonter le pied presseur et fermer la fermeture à glissière.

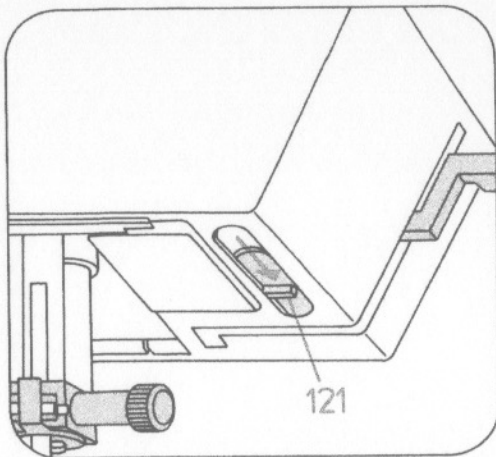
Rabaisser le pied presseur et terminer la couture. A la fin de la couture, coudre un arrêt.

Cerniere per pantaloni (per signora)

Per regolazione della macchina vedi pag. 42, 43.

Spostare il piedino per cerniera fino all'arresto a sinistra. Stirare i bordi dell'apertura. Porre la cerniera chiusa sotto il bordo stirato a destra e imbastire in maniera che i dentini della cerniera siano ancora visibili. Fissare la patella preparata Q con degli spilli e cucirla insieme alla cerniera. I dentini della cerniera scorrono lungo la guida destra (fig. N). Poco prima del termine della cucitura fermarsi con l'ago nella stoffa. Alzare il piedino, aprire la cerniera. Abbassare il piedino e terminare la cucitura. Chiudere la cerniera. Fissare il bordo sporgente dell'apertura con degli spilli in direzione della cucitura. Imbastire la parte sinistra della cerniera (fig. O).

Aprire la cerniera. Applicare il lineale di guida e fissarlo in maniera che scorra lungo il bordo della stoffa (fig. P). Poco prima del termine della cucitura fermarsi con l'ago nella stoffa. Alzare il piedino, chiudere la cerniera. Abbassare il piedino e terminare la cucitura. Fermare il termine della cucitura con una travetta.



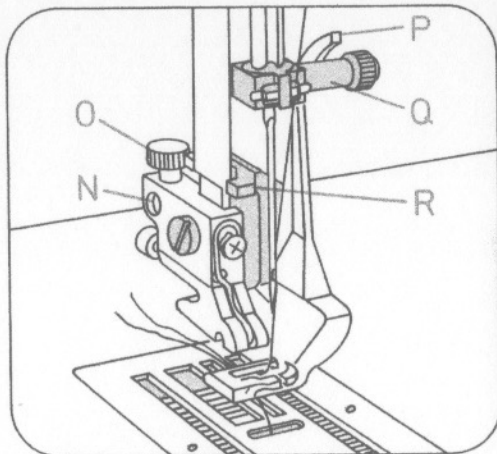
Stopfen mit Geradstich

| | |
|--------------------|--|
| Nähfuß: | Stopffuß (Sonderzubehör) |
| Stich: | Taste G |
| Oberfadenspannung: | etwas leichter |
| Garn: | feines Maschinen- stickgarn |
| Nadel: | Stärke 70 |
| Transporteur: | versenkt |
| Stopfanschlag 121: | nach hinten schieben Stoff- drückerhebel senken |

Stopffuß anbringen

Die Nadel hochstellen: Den Bügel P nach hinten drücken und festhalten. Den Stift des Fußes in die Bohrung N einführen, die Gabel R greift dabei um die Stoffdrückerstange, und den Fuß bis zum Anschlag einsetzen. Den Bügel P loslassen, wobei er sich auf die Halteschraube Q legt. Die Schraube O festdrehen.

Unterfaden nach oben holen. Beide Fäden bei Nähbeginn festhalten. Zuerst einige Stiche im Stoff nähen. Spannen Sie die Fäden dicht nebeneinander und überstopfen Sie die schadhafte Stelle. Jeweils am Nahtende in runden Bogen stopfen (Fig. S). Sobald die Stopfstelle gleichmäßig bedeckt ist, drehen Sie den Stoff um 90 Grad und stopfen über die zuvor gespannten Fäden, bis die Stopfstelle geschlossen ist (Fig. T). Die Stichlänge bestimmen Sie bei dieser Arbeit selbst, indem Sie das Nähgut hin- und herbewegen.



Darning with straight stitch

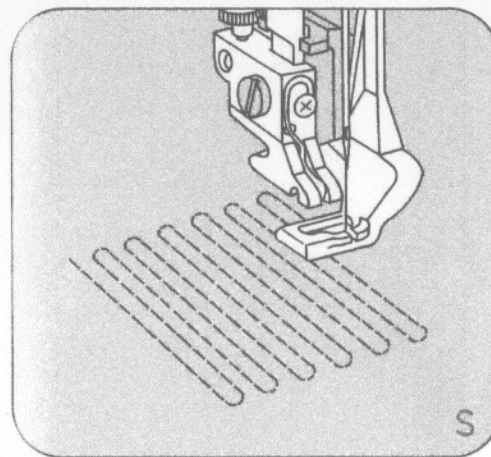
| | |
|-----------------------|--|
| Sewing foot: | Darning foot (special accessory) |
| Stitch type: | Button G |
| Tension: | Ease needle thread tension |
| Thread: | Fine machine embroidery thread |
| Needle: | Size 70 |
| Drop the machine feed | |
| Darning stop 121: | push backwards, lower presser bar lifter |

Attaching the darning foot

Position the needle up. Push bar P to the back and hold it there. Fit the pin of the foot in hole N (at the same time, fork R engages the presser bar) and push the foot fully in. Let go of bar P, which then rests on retaining screw Q. Tighten screw O.

Draw up the bobbin thread. Hold both threads until the machine has made a few stitches. First sew a few stitches over the damaged spot from one side to the other in serpentine fashion, placing the lines of stitching close together (Fig. S). When the damaged spot has been covered completely, turn the work through 90° and darn at right angles to the preceding row of stitches (see Fig. T).

You determine the length of the darning stitches by the rate at which you move the fabric back and forth.



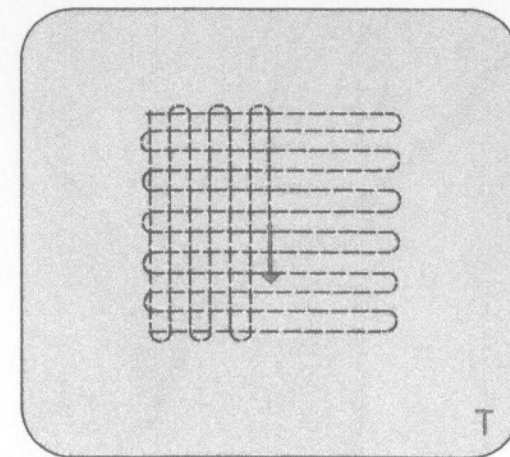
Reprisage au point droit

| | |
|----------------|---|
| Pied presseur: | Pied à repriser (contre supplément) |
| Point: | Bouton-poussoir G |
| Tension du fil | |
| d'aiguille: | moins forte |
| Fil: | Fil à broder fin |
| Aiguille: | Grosseur 70 |
| Griffe: | abaissée |
| Butée 121: | La glisser vers l'arrière Abaisser le levier presse-tissu |

Fixation du pied à repriser

Lever la barre à aiguille. Déplacer l'étrier P vers l'arrière et le maintenir. Introduire le tenon de la semelle dans le trou N; la fourche R entoure la barre du pied presseur; introduire le pied jusqu'à la butée. Lâcher l'étrier P; il se pose sur la vis de maintien Q. Ensuite resserrer la vis O.

Remonter le fil de canette et maintenir les deux fils pendant les premiers points. Ancrer d'abord quelques points dans le tissu puis, tendre les fils d'un bord à l'autre du trou, en serpentin (fig. S). Dès que le trou est régulièrement recouvert de fils couchés dans un sens, tourner l'ouvrage de 90° et recouvrir les fils uniformément de petits points (fig. T). Déterminer soi-même la longueur des points en déplaçant l'ouvrage plus ou moins vite.



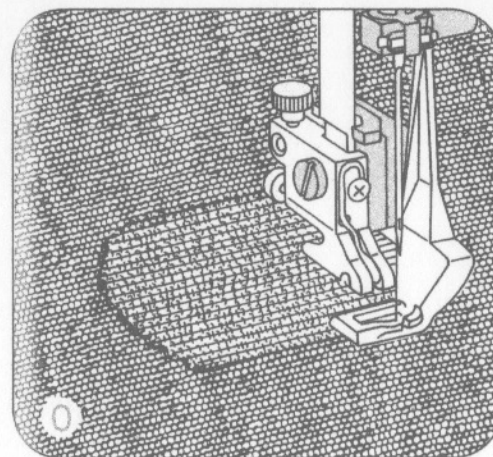
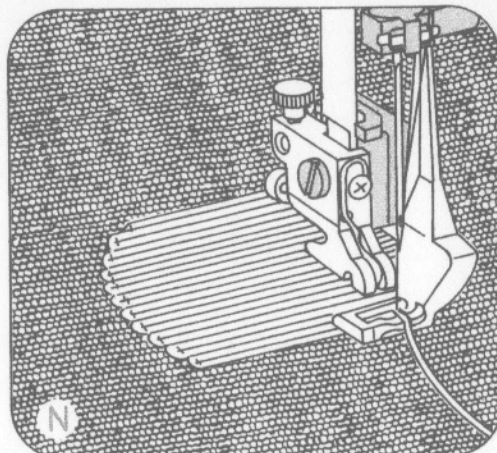
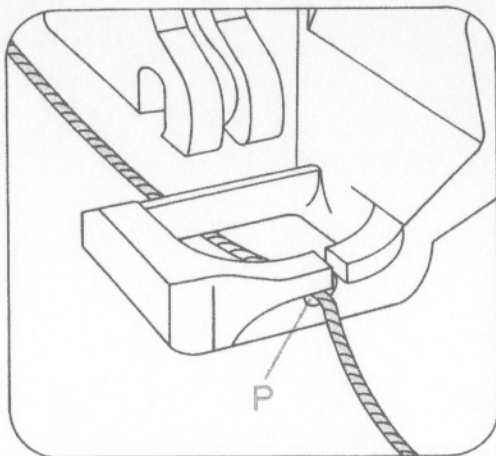
Rammendare col punto diritto

| | |
|-----------------------------|--|
| Piedino: | pieidino per rammendo (accessorio fuori corredo) |
| Punto: | Tasto G |
| Tensione superiore: | leggermente allentata |
| Filato: | filo per ricamo a macchina |
| Ago: | grossetta 70 |
| Trasporto: | abbassato |
| Posizione per rammendo 121: | spingere indietro e abbassare leva alzapiedino |

Applicazione piedino da rammendo

Alzare l'ago. Premere la staffa P verso dietro e tenerla ferma. Inserire il perno del piedino nel foro N, la forcella R si aggancia in tal maniera sulla barra premistoffa, quindi innestare il piedino fino all'arresto. Rilasciare la staffa P che si appoggerà sulla vite di fissaggio Q. Avvitare la vite O.

Far salire il filo inferiore. Trattenerne ambedue i fili all'inizio della cucitura. Cucire dapprima alcuni punti nella stoffa. Tendere ora i fili uno accanto all'altro e rammendare la parte strappata. Alla fine di ogni cucitura fare un tornante completo come si vede nel disegno (fig. S). Quando la stoffa è coperta di tante cuciture parallele e uniformi e equidistanti, allora girare la stoffa di 90 gradi e continuare il rammendo passando sopra i fili primi tesi, fino che la parte danneggiata è perfettamente rammendata (fig. T). La lunghezza del punto deve deciderla Lei durante il lavoro stesso, spostando semplicemente la stoffa in avanti ed indietro.



Stopfen mit Wolle

| | |
|--------------------|--|
| Nähfuß: | Stopffuß (Sonderzubehör) |
| Stich: | Taste G |
| Oberfadenspannung: | im Knopflochbereich bei 3 |
| Nähgarn: | Stick- und Stopfgarn, Wolle |
| Nadel: | Stärke 70 |
| Transporteur: | versenkt |
| Stopfschlag 121: | nach hinten schieben, Stoffdrückerhebel senken |

Führen Sie den Wollfaden durch den Stichlochausschnitt des Stopffußes und legen Sie ihn in die Fadenführung P. Der Faden liegt unter dem Stopffuß. Beginnen Sie oben links und spannen Sie die Wollfäden quer über die Stopfstelle (Abb. N).

Anschließend wird der Wollfaden abgeschnitten und die zuvor gespannten Wollfäden mit Zickzackstichen oder mit der Elastiknaht übernäht (Abb. O). Bitte beachten Sie, daß die Stichreihen nicht zu dicht nebeneinander liegen, da sonst die Stopfstelle zu hart wird. Die oben beschriebenen Arbeitsgänge werden auf der linken Seite genäht. Die Stopfstelle sieht dadurch von rechts schöner aus.

Darning with wool

| | |
|-------------------|--|
| Sewing foot: | Darning foot (special accessory) |
| Stitch type: | Button G |
| Tension: | 3 in buttonhole range |
| Sewing thread: | Embroidery and darning thread |
| Needle: | Size 70 |
| Feed dog: | lowered |
| Darning stop 121: | push backwards, lower presser bar lifter |

Draw the wool thread through the needle hole of the darning foot and into the thread guide P.

Place the wool thread under the darning foot. Start at the top left and place the wool thread back and forth across the damaged area (Fig. N).

Then cut the wool thread and sew over the rows of wool thread with zigzag stitches or an elastic-stitch seam (Fig. O).

Do not place the lines of stitching too close together, as this would make the darn too hard.

All darning work described above is carried out on the reverse side of the fabric, so that the darn looks neater on the face side.

Reprise à la laine

| | |
|----------------------------|---|
| Pied presseur: | Pied à repriser (contre supplément) |
| Point: | Bouton-poussoir G |
| Tension du fil d'aiguille: | Zone boutonnières (3) |
| Fil: | fil à broder ou à repriser fil de laine |
| Aiguille: | Grosseur 70 |
| Griffe: | abaissée |
| Butée 121: | La glisser vers l'arrière Abaisser le levier presse-tissu |

Enfiler le fil de laine par le trou du pied à repriser et le coucher dans la rainure de guidage P, sous le pied à repriser.

Tourner l'ouvrage à l'envers. Commencer à fixer la laine à gauche et couvrir le trou d'un bord à l'autre (fig. N).

Couper le fil de laine et couvrir-le de points zigzag ou de points zigzag piqués (fig. O).

Veiller à ce que les rangées de points zigzag ne soient pas trop serrées, la reprise deviendrait trop dure et trop raide.

En reprisant de l'envers, le raccommodage est moins voyant.

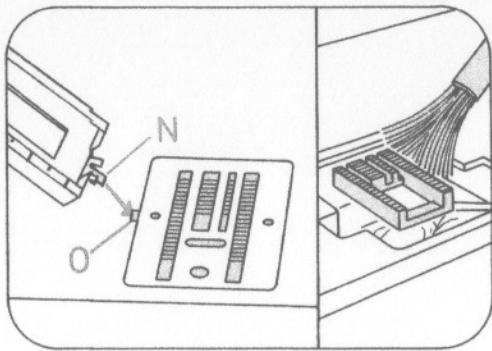
Rammendare con lana

| | |
|-----------------------------|--|
| Piedino: | piedino per rammendo (accessorio fuori corredo) |
| Punto: | Tasto G |
| Tensione superiore: | nel settore occhiello (3) |
| Filo: | filo per ricamo e rammendo, lana |
| Ago: | groszezza 70 |
| Trasportatore: | abbassato |
| Posizione per rammendo 121: | spingere indietro e abbassare leva alzapiedino |

Lei deve infilare il filo di lana per il foro del piedino per rammendo e poi nella guida P del filo. Il filo si trova sotto il piedino per rammendare. Lei deve iniziare in alto a sinistra e deve tendere il filo di lana attraverso la parte che si intende rammendare (fig. N).

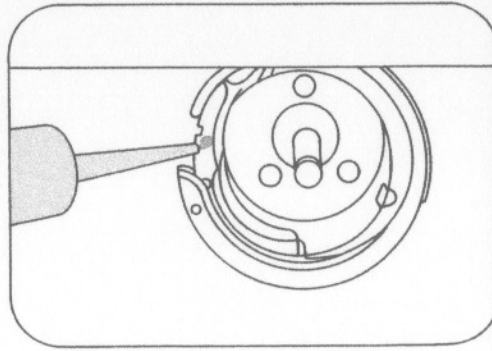
Infine il filo di lana viene tagliato ed i fili di lana tesi prima sulla stoffa vengono ora cucite con un punto zig-zag oppure con una cucitura elastica (fig. O). Cucendo con delle cuciture troppo vicine si corre il pericolo di ottenere un rammendo molto duro.

Le operazioni descritte vengono eseguite sul rovescio della stoffa, il diritto della stessa sarà più bello.



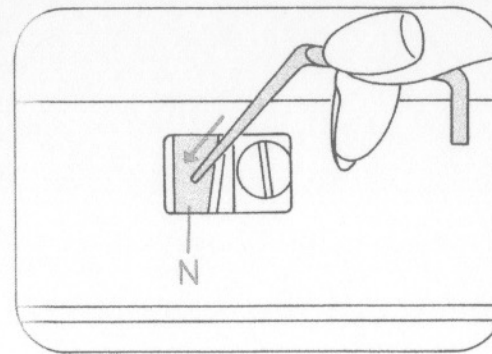
Reinigen und Ölen

● *Netzstecker ziehen.* Nadel hochstellen. Spulenkapsel herausnehmen und Nähfuß ausrasten. Die vordere Nocke N des Knopflochfußes in die Öffnung O an der linken Kante der Stichplatte stecken. Den Fuß nach unten drücken, wobei sich die Stichplatte löst. Stichplatte herausnehmen. Mit dem Pinsel den Transporteur und den Greiferraum reinigen. Die Maschine nicht ölen. Nur ab und zu einen Tropfen Öl, wie die Zeichnung zeigt, in die Greiferbahn geben.



Cleaning and oiling

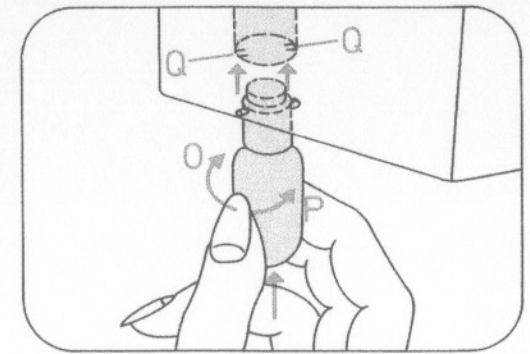
● *Pull out the mains plug.* Raise the needle. Remove bobbin case and let sewing foot snap out. Insert the front trip N of the buttonhole foot into the opening O on the left edge of the needle plate. Push the foot downwards, the needle plate is loosened. Remove needle plate. Clean both machine feed and the vicinity of the sewing hook with a soft brush. Do not oil the machine. All you have to do is put a drop of oil into the hook raceway now and then (as shown in the illustration).



Glühlampe auswechseln

● *Netzstecker ziehen.*

Führungslinial etwas schräg in die Öffnung N auf dem Kopf der Maschine stecken, Lampengehäuse niederdrücken und festhalten. Die Glühlampe hochdrücken, nach O drehen und herausnehmen. Die neue Lampe so einsetzen, daß die Führungen in den Schlitz Q gleiten. Die Glühlampe hochdrücken und nach P drehen.



Changing the bulb

● *Pull out the mains plug.*

Place the edge guide, slightly diagonally, into opening N in the head of the machine. Press down the housing of the lamp and hold it fast. Push the bulb upwards, then in direction O and pull it out. Insert the new bulb so that the pins enter slots Q, push the bulb upwards and turn it in direction P.

Nettoyage et graissage

● *Débrancher la machine du secteur.* Amener l'aiguille en position haute. Sortir la boîte à canette et dégager la semelle. Engager le tenon avant N du pied à boutonnières dans l'ouverture O à gauche de la plaque. Abaisser la semelle et la plaque à aiguille est libérée. Enlever la plaque à aiguille. A l'aide d'un pinceau nettoyer la griffe et le compartiment du crochet. Ne pas huiler la machine. De temps à autre, il suffit de mettre une goutte d'huile dans la coursière.

Pulizia e lubrificazione

● *Togliere la spina dalla presa a muro.* Alzare l'ago. Togliere la capsula della spolina e sganciare il piedino. Inserire la linguetta anteriore N del piedino per occhielli nell'apertura O a sinistra della placca d'ago, in maniera da staccare la placca. Togliere la placca d'ago. Pulire con il pennello trasporto e vano crochet. Non lubrificare la macchina. Mettere solo ogni tanto una goccia d'olio nel crochet, come mostra la figura.

Changement de l'ampoule

● *Débrancher la machine du secteur.*


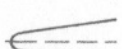
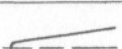
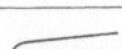




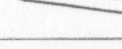
Placer le guide-bord de façon oblique dans l'ouverture N sur la tête de la machine. Descendre et maintenir le boîtier de la lampe. Pousser l'ampoule vers le haut, la tourner vers O et l'enlever. Placer l'ampoule neuve de manière que ses tenons s'engagent dans les fentes Q. Pousser l'ampoule vers le haut et la tourner vers P.

Sostituzione della lampadina:




● *Togliere la spina dalla presa a muro.* Introdurre il lineale di guida obliquamente nell'apertura N sulla testa della macchina. Premere in giù il portalamпада e tenerlo fermo. Spingere la lampadina in sù, girarla verso O e toglierla. Inserire la nuova lampadina in maniera che i perni entrino nelle fessure Q. Premere la lampadina in sù e girarla in senso P.

Needle chart

Using the adequate needle guarantees a better working up of the material.

| Fabric weight: light | Fabric weight: medium | Fabric weight: heavy | |
|--------------------------------|---|---|---|
| Needle size: 60, 70, 75 | Needle size: 80, 90 | Needle size: 100, 110, 120 | |
| Needle points | | | |
| System & No. | Profile | Point & eye | Suitable for |
| 130/705 H 70, 80 |  | Light ball point | Universal needle for fine-meshed synthetics, fine linen, chiffon, batiste, organdy, woolens, velvet, fancy seams and embroidery work. |
| 130/705 H-SUK 70, 110 |  | Medium ball point | Coarse knitted fabrics, Lastex, double-jersey fabrics, Quiana and Simplex. |
| 130/705 H-PS 75, 90 |  | Medium ball point | Stretch-fabric needle. Particularly suitable for delicate stretch and knitted fabrics. |
| 130/705 H-SKF 70, 110 |  | Heavy ball point | Wide-meshed corsetry, Lycra, Simplex and Lastex. |
| 130/705 H-J 90-110 |  | Acute round point | Twill, workwear, heavy linen, blue jeans and light canvas. |
| 130/705 H-LR 70-120 |  | Narrow twist point | Leather, suede, calf and goatskin leathers. |
| 130/705 H-PCL 80-110 |  | Narrow wedge point with left-twist groove | Imitation leathers, plastic materials, plastic sheeting and oilcloth. |
| 130 H-N 70-110 |  | Light ball point, long eye | Seams topstitched with buttonhole silk or No. 30/3 synthetic thread. |
| 130/705 H-WING 100 |  | Hemstitching point | Attractive hemstitching on heavily dressed materials, organdy and glass cambric. |

Needle chart

| | System & No. | Stitch length | Stitch width | Needle spacing | Suitable for |
|---|--|--|----------------------------|----------------------------|--|
|  | 130/705 H-ZWI 80 | 2.5 mm 2.5 mm | - - | 1.6 mm 2.0 mm | Medium-wide cording |
| | 130/705 H-ZWI 80 90 100 | 2.5 mm 2.5 mm 3.0 mm | - - - | 2.5 mm 3.0 mm 4.0 mm | Wide cording Extra wide cording Extra-wide cording |
| | <p>Decorative designs sewn with twin needles Before you start sewing, turn the handwheel and check to make sure the needles stitch into the fabric properly. In this way, needle breakage can be largely prevented.</p> | | | | |
|  | Decorative and zigzag patterns | | | | |
| | 130/705 H-ZWI 80 80 80 | 0.5-1.5 mm 0.5-1.5 mm 0.5-1.5 mm | wide narrow narrow | 1.6 mm 2.0 mm 2.5 mm | Ornamentations Ornamentations Ornamentations |
| | <p>Special hemstitching twin needle</p> | | | | |
|  | 130/705 H-ZWI-Ho 80 100 | 2.0-3.0 mm 2.0-3.0 mm | very narrow very narrow | - - | Decorative hemstitching effect. Heavily dressed fabrics are particularly suitable. |
| | | | | | |

Faults and their remedies

Cause:

Remedy:

1. Machine skips stitches

Needle not inserted correctly.

Push needle up as far as it will go, its flat shank side facing toward the back.

Wrong needle used.

Insert system 130/705 H needle.

Needle bent or blunt.

Insert new needle.

Machine threaded improperly.

Check threading.

Needle too thin for thread used.

Insert thicker needle.

2. Needle thread breaks

For any of above reasons.

See par. 1 above.

Thread tension too strong.

Regulate thread tension.

Poor-quality or knotty thread used, or thread that has become too dry by excessive storage.

Use only good-quality thread.

3. Needle breaks

Needle not pushed up as far as it will go.

Insert new needle and push it up as far as it will go.

Needle bent.

Insert new needle.

Needle too thin or too thick.

Refer to needle table.

Needle bent and strikes needle plate because work is pushed or pulled.

Let machine feed the work alone. Only guide the material lightly.

Bobbin case improperly inserted.

When inserting the bobbin case, push it in as far as it will go.

4. Seam is not uniform

Tension out of adjustment.

Check upper and lower tensions.

Thread too thick, knotty or hard.

Use first-class thread only.

Bobbin thread wound unevenly.

During bobbin winding, do not hold thread in hand, but pass it through the bobbin tension stud.

Kinks appear on top and bottom of material.

Thread machine properly and check both tensions.

Cause:

Remedy:

5. Machine feeds irregularly or not at all

Lint has accumulated between tooth rows of feed dog.

Remove needle plate and clean out lint.

Feed dog dropped. (Drop-feed control is at right.)

Flick drop-feed control to the left.

6. Machine runs with difficulty

Thread ends in hook raceway.

Remove thread ends and put a drop of oil into hook raceway.

7. Fundamental rules

Before exchanging either sewing foot or needle, switch off master switch 125. Never run a threaded machine unless there is a piece of fabric under the sewing foot. If you have to leave the machine, even for a short while, be sure to switch off the master switch. This is particularly important when children are around.

Special accessories

The special accessories listed below are intended for special sewing jobs. They can be obtained from your dealer at an extra charge.

Use a coin to loosen the screw of the sewing foot holder.

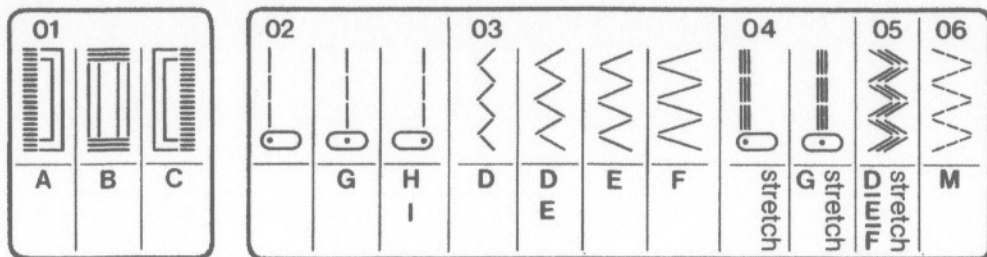
| Accessory | Part No. | Sewing Operation |
|---|---------------|---|
| Appliqué foot | 93-035 920-91 | For appliqué work |
| Binder (remove sewing foot holder) | 98-053 484-91 | For binding edges with tape |
| Cording foot, 5 grooves (twin needle with 1.8–2.5 mm needle gauge) | 93-035 950-91 | For cording work (needle size 80, for fine cording needle size 70) |
| Cording foot, 7 grooves (twin needle with 1.4–1.8 mm needle gauge) | 93-035 953-91 | |
| Fringe sewing foot | 93-035 943-91 | For sewing fringes and for basting |
| Straight-stitch foot | 98-694 803-00 | For topstitching and sewing very delicate and soft fabrics (silk jersey, etc.) |
| Needle plate with round needle hole | 93-032 087-91 | |
| Felling foot, 4.5 mm | 93-035 946-91 | For felled seams |
| Felling foot, 6.5 mm | 93-035 948-91 | |
| Shirring foot | 93-035 998-91 | For shirring valances |
| Single-needle cording foot | 93-035 915-91 | For single-needle cording |
| Overlock foot | 98-620 404-00 | For finishing raw edges or for joining elastic fabrics and simultaneously overcasting their edges |
| Hemmer foot (rolled edge), 2 mm | 98-694 804-00 | For hemming edges with zigzag stitches |
| Hemmer foot, 3 mm | 98-694 401-00 | For hemming edges |
| Darning foot | 93-035 960-91 | Darning fabric and wool |
| Knitted edge foot | 93-035 957-91 | For sewing knitted materials |
| Teflon foot | 98-694 801-00 | For sewing plastic materials |
| Fancy-stitch foot | 98-694 879-00 | For sewing fancy patterns |

Contents

| | |
|---|--------|
| Blindstitching | 34, 35 |
| Bobbin winding | 6 |
| Bobbin winding preparations | 4, 5 |
| Changing the bulb | 53 |
| Changing the needle | 28 |
| Changing the sewing foot | 29 |
| Checking the bobbin thread tension | 8 |
| Checking the needle thread tension | 12 |
| Cleaning and oiling | 52 |
| Darning with straight stitches | 48, 49 |
| Darning with wool | 50, 51 |
| Disengaging and engaging the sewing mechanism | 5, 7 |
| Drawing up the bobbin thread | 10 |
| Dropping the feed | 28 |
| Electrical connection | 3 |
| Fancy stitches and combinations | 27 |
| Faults and how to remedy them | 64, 65 |
| Finger-tip controls | 20 |
| Inserting the bobbin | 7 |
| Inserting the bobbin case | 8 |
| Needle chart | 56, 57 |
| Needle thread tension | 12 |
| Operating the foot control | 3, 12 |
| Presser bar lifter | 11, 13 |
| Program table | 80–81 |
| Reverse sewing | 15 |
| Safety rules | 16 |
| Seam-like zipper closure | 44, 45 |
| Setting stretch stitches | 23 |
| Setting the needle position for straight stitch | 25 |
| Setting the stitch length | 14 |
| Setting the utility stitches | 22 |
| Sewing buttonholes | 37–39 |
| Sewing feet | 31 |
| Sewing in zippers | 42, 43 |
| Sewing on buttons | 40, 41 |
| Thread cutter | 13 |
| Thumb wheel for fancy stitches | 26 |
| Topstitching | 32, 33 |
| Upper threading | 9 |
| Utility- and stretch-stitch combinations | 24 |
| Work support/accessory box | 30 |
| Zippers for ladies' slacks | 46, 47 |

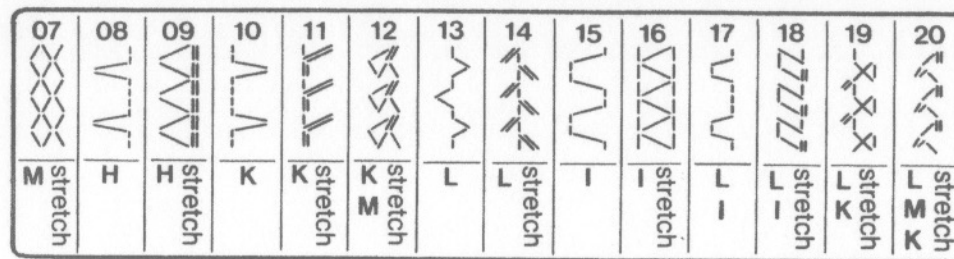
Stitch program chart

Listed in this chart are the stitch program number, the corresponding stitch and, in the lower half, the buttons to be pressed to sew this seam pattern. For all stitch programs marked "stretch", turn the stitch control toward "stretch" as far as it will go.



| No. | Stitch | Application |
|-----|--------------------------------|--|
| 01 | Buttonholes | Buttonholes without turning the fabric. Just push the buttons and the buttonhole is finished. The stitch density can be regulated. |
| 02 | Straight stitch | All ordinary sewing operations and 6-mm fancy stitching operations. |
| 03 | Zigzag stitch | Edge finishing, appliqué work, inserting lace, button sewing and satin stitching, embroidering, darning etc. |
| 04 | Elastic triple straight stitch | Seams exposed to great stress which stretch under stress. |
| 05 | Elastic triple zigzag stitch | Flat, elastic reinforcing seams, as well as sewing and mending corsetry. |
| 06 | Elastic stitch | Inserting patches and darning rips on elastic fabrics. |
| 07 | Honeycomb stitch | Sewing on elastic threads or covering seams on terry cloth. |
| 08 | Blindstitch | Hemming heavier fabrics with invisible stitches. |
| 09 | Pullover stitch | Elastic edges finishing seams on jersey fabrics. |
| 10 | Shell-edge stitch | Effective edge finish on dainty fabrics. |

For all other programs, select the stitch length as desired. The individual stitch programs and their application are described in more detail in the table below.



| No. | Stitch | Application |
|-----|------------------------------|--|
| 11 | Overlock stitch | Elastic assembly and edge finishing seams on knitted fabrics. |
| 12 | Knurl stitch | Ornamental seam on light clothing. |
| 13 | Elastic ornamental stitch | Inserting patches and darning rips on elastic materials or sewing ornamental seams on elastic fabrics. |
| 14 | Feather stitch | Decorative cover seams, e. g. on aprons. |
| 15 | Lampshade stitch, wide | Classical ornamental seam on all plain fabrics. |
| 16 | Closed overlock stitch, wide | Covering folded fabric edges with a fancy seam. |
| 17 | Lampshade stitch, narrow | Classical ornamental seam on plain fabrics. |
| 18 | Loom stitch | Ornamental seam, e. g. for country-look dresses. |
| 19 | Diagonal stitch | Ornamental seam, e. g. for plain-look, modern dresses. |
| 20 | Triangular stitch | Ornamental seam, e. g. for children's night dresses. |